

ARTE  
DE LA  
LENGUA MAYA

POR  
Fr. Gabriel de San Buenaventura

(MÉXICO, 1684)



SEGUNDA EDICION.



MÉXICO

IMPRESO POR FRANCISCO DIAZ DE LEON  
Calle de Lerdo núm. 3.

1888

# ARTE

✠✠✠

DE

✠✠✠

# LA LENGVA

✠✠  
✠✠

# MAYA,

✠✠  
✠✠

Compuesto por el R.P. Fr.

*Gabriel de San Buenaventura*

Predicador, y definidor habitual  
de la Provincia de San J O S E P H  
de YUCATHAN del Orden de N. P. S

FRANCISCO.

*Año de*



1684.

(✠)

CON LICENCIA:

(✠)

En Mexico, por la Viuda de Bernardo Calderon.



*A N. R.<sup>mo</sup> P. M. Fr. IVAN de  
LVZVRIAGA Comissario General de  
las Provincias de la Nueva-España de la  
Seráfica Orden de N. P. S. Francisco. &c.*

**O** Frecerse sin algun don à los ojos de su Principe, fuè entre los Persas delito; y es de la policia enseñanza, y para mi precepto, no ponerme à los pies de V. Rma. sin algun testimonio de mi voluntad, buscando en el don el favor, que le sirva de meritos à mi indignidad.

Y para reconocer agradecido à V. Rma. como à Padre los favores, que de sus Religiosísimos Hijos en la Provincia de Yucathan confieso, me vino à las manos vna Perla, que (aunque parto del Mar Seráfico de Sabiduria, zelo Apostólico, y religiosísimas virtudes de aquella Santa Provincia de S. Joseph, criada, fomentada, y perficionada, como en muy preciosa concha, en el muy continuo desvelo del M. R. P. Predicador, y Difinidor Fr. Gabriel de S. Buenaventura) la haze mia el precepto de su Autor, que me la manda dar al engaste de la Imprenta, y haziendome el instrumento de su natividad, y dandome parte en tan lustrosos sudores, admito gustosísimo el cuydado, y obedezco el orden de ponerla à los pies de V. Rma. cierto de que alargará su piadosa, y magnífica mano en su amparo, para levantarla à los ojos de quantos quisieren gozar la vtilidad de su hermosura, y sin rezelo, de que me valdone el Critico, de que me visto agenas plumas, ni luzgo agenos afanes, quando hago glorioso merito de tan primorosa obra con el realze de primera

mera, para ofrecerla por mia, si la Fortuna me hizo de su publicacion el instrumento.

Perla es, Rmo. P. N. y digna de toda estimacion el Arte de la Lengua *Maya*, general idioma de todos los Indios de las Provincias de Yucathan, ò Campeche: tan fecundo, que casi no padece equivocacion en sus voces propriamente pronunciadas; tan profuso, que no mendiga de otro alguno las propiedades; tan proprio, que aun sus voces explican la naturaleza, y propiedades de sus objectos; que parece fue el mas semejante al que en los labios de nuestro primero Padre diò à cada cosa su efencial, y nativo nombre.<sup>4</sup> En el à llegado à ser tan perfecto, y aventajado Maestro el Autor, que con la gloria de Inventor es el primero, que lo à reduzido à claras, breves, y generales reglas para todos vtilissimas. Fruto plausible del continuo, y cuydadosa desvelo, estudio, y Apostolico zelo, en que à empleado toda su vida para bien de los naturales, facil metodo de los Sagrados ministerios, y creditos de su Serafica Provincia, que con general, y como vnico afan està empleada en la educacion de los Indios, con los conozidos logros de la Gracia, que andado à la Yglesia, y al Imperial zelo de nuestros Catholicos Monarcas sus incansables sudores.

<sup>4</sup> Gen. 2.  
*Omnequod  
vocabit A-  
dam, ipsum  
est nomen  
eius.*

*Simile est  
Regnum cae-  
lorum gra-  
no sinapis.  
Lucæ 13.*

- Este pues breve volumen, si descomunal Perla en la grandeza de su estimaciõ, pongo à las plantas de V. Rma. para que como el grano del Èvangeliõ, que entre todos el menor, en la tierra de su piedad beneficiado crezca en frutos hasta ventajosos excesos del mayor; siendo sus hojas las ramas en que halle su acogida el zelo para su aumento, y para su desmedro el remedio la ignorancia de Lengua tan provechosa. Y la piedad, que en V. Rma. aplaude el trato dulce de su comun aceptacion, tenga vn nuevo testimonio de su nombre. Que tambien labra lo pequeño à lo soberano glorias.

*Lucæ 19.*

Mas que pequeño Zaqueo buscó en lo humilde de vn bajo tronco à su estatura el aumento, y creciendo assi en  
lo

lo humilde, labrò al tronco tosco la dicha, y à la inmen-  
sa Misericordia el aplauso. Imitado ardid del Autor en es-  
ta ocasion, que buscando su buena-ventura para el hijo  
de sus sudores, se vale de mi pequeñez para ponerle à los  
ojos de V. Rma. que piadoso en su acogida le sea la mejor  
Censura de su nacimiento, le dè voz para aplaudir su  
clemencia, y publique el zelo de su Religión Serafica. Que  
lo que no alcanza su pequeñez dá mas grito en el cono-  
cimiento de lo que intenta su afecto.<sup>B</sup>

Ni por obra rudimental padezca de V. Rma. los def-  
precios; que piedras rudas en el Jordan fueron las que  
principiaron el Lauro à Dios de piadoso, y al Pueblo de  
favorecido; siendo por si todas rudimentos mudos, y  
juntas mas que vocales; que en vn idioma nuevo forma-  
ron en el Libro de los prodigios de Dios el mas plausible  
hymno de su piedad, y grandeza; siendo principios, y  
fundamentos del portentoso milagroso de pararse la igno-  
rancia en el muro de las ondas; y abrirse para los que las to-  
maron à su cargo, ó para su carga, los abismos de la Sabi-  
duria en el centro de sus olas.

Tenga pues en la autorizada mano de V. Rma. esta  
perla el amparo mas dichoso, y el mas feliz Ascendiente  
en la Cuna de su primero ser; que el afecto, que le anima  
le acredita los relevantes quilates de su estimacion,<sup>C</sup> que  
no al talento, si à la inclinación del corazón vinculò Dios  
el Reyno en sus promesas.<sup>D</sup> Y la vil moneda de la Viu-  
da Evangelica por la cordial ofrenda le mereció à Christo  
los aplausos.<sup>E</sup> Condicion de Dios; pesar afectos, para  
galardonar por su tamaño aun las mas imperceptibles  
migajas.

Assi lo confio en V. Rma. para que corriendo con su  
amparo seguro este pequeño trabajo, y gigante empeño  
en las estimaciones se logre el fin del aprovechamiento  
en los Ministros Evangelicos de aquella Provincia, y  
mejor se coja el fruto de la enseñanza christiana de sus  
naturales à gloria de Dios nuestro Señor, creditos del

<sup>B</sup> Symach.  
1 p. t 2. ca-  
reret Fama  
magnorum  
Virorum  
celebritate  
si etiam mi-  
norib. testib  
contenta ñ  
esset.

Iosue. 3.

<sup>C</sup> Pelusota  
lib. 3. epist.  
399. ab ani-  
mi senten-  
tia, et vo-  
luntate nõ  
à sine coro-  
na necitur  
Sen. l. 1 c. 7  
de benef.  
Regnum æ-  
quavit opes  
animo, qui  
exiguã tri-  
buit, sed li-  
benter.

<sup>D</sup> Chrisost.  
homil. 15.  
ad Philip-  
penses. Nõ  
aureo talen-  
to Regnum  
pactus est  
Deus; sed  
animi pro-  
pensione.

<sup>E</sup> Luce 12.  
Vere dico

Se-

*vobis vidua  
hæc pauper  
plus quam  
omnes misit  
Pelusota  
lib. 4 epist.  
193. Quasi  
omnes Re-  
ges, & Re-  
ginas longo  
post se in-  
tervalo re-  
liquerit ita  
celebratur.  
Non enim  
cælestis ille  
arbiter, qd.  
posuit vi-  
dua, æsti-  
mavit; qua-  
tum esset  
per se; sed  
animi eius  
propositum.*

Serafico zelo de los Hijos de aquella Provincia de San Joseph lustre de V. Rma. por su Patron, y gozo de los que como sus Capellanes deseamos deberle este favor, y los aumentos en ambas felicidades, que tan dignamente mereze, y pedimos à Nuestro Señor. &c. Mexico 8. de Mayo de 1684.

B. L. P. de V. R.<sup>ma</sup>  
Su m.<sup>r</sup> y mas afecto Capellan

*D. Alonso de Mondragon.*

---

† APROBACION †  
del R. P. Fr. Juan de Torres  
Difinidor habitual de la  
Santa Provincia de S.  
JOSEPH de Yucatan  
del Orden de N.  
P. S. FRANCISCO.

**E** *Visto por orden de N. Muy R. P. Fr. Alonso Maldonado Predicador, y Ministro Provincial desta Provincia vn Arte de lengua Maya, que me cometiò para que le examinase, y diese mi censura, y aviendole por dos vezes leydo, hallo, que sin embargo del precepto retorico, que nos enseña que: dum brevis esse laboro, obscurus fio: merece el R. P. Fr. Gabriel de S. Buenaventura Predicador, Difinidor habitual, y Guardian del Convento de N. P. S. Francisco desta Ciudad de Merida su Autor, que se le debe de justicia dar la aprobacion porque juntó la brevedad, con la facilidad, la utilidad, con lo compendioso, no sobran en el Arte las frases, y circumloquios, que suelen mas confundir à los principiantes, que aprovecharlos en lo substancial del Idioma, ni menos faltan todas las Reglas mas faciles, y precisas para tener el extenso conocimiento, que se requiere en lo regulado, punto en que consiste vna obra consumada, ni difundirse en lo superfluo, ni escasearse à lo necessario, y aunque no ha de faltar quiè le sensure de muy conciso porque como dixo el otro Docto:*  
ha-

---

*habent sua fata libelli: no obstante entre los modernos retóricos es muy aplaudido el estilo laconico. Soy de parecer, que para los que dessean aprovecharse en la lengua serà muy util ballando en el breve metodo de sus leyes medios para discurrir, y exercitarse en el anchuroso espacio de la lengua Maya. Y assi serà muy conveniente que se de à la Imprenta. Sic sentio salvo meliori iudicio. Dada en este Convento de N. Señora de la Asumpcion de la Ciudad de Merida en diez y nueve dias del mes de Mayo de 1675. años.*

**Fr. Juan de Torres.**



---

## SENTIR

del R. P. Fr. Augustin de Vetancurt Ex-  
leñtor de Theologia, Predicador jubilado,  
Chronista Appostolico de la Provincia del  
Santo Evangelio, Vicario, Cura Ministro de  
la Iglesia Parrochial del Sr. S. Joseph de los  
Naturales de Mexico.

Ex.<sup>mo</sup> Señor

**D**E las noticias, que me participò el R. P. Fr. Ga-  
briel de S. Buenaventura à cerca de las frases, es-  
tilo, y rudimentos del Arte de la lengua *Maya*,  
que tuve en mi poder muchos dias, conocì la vtilidad que  
se les seguia à los Naturales en su enseñanza; y el bien que  
se les harà à los Ministros en que salga à luz para que  
cumplan con la obligacion de predicar, y confesarles en  
su Idioma. Obligacion en que estàn pena de pecado mor-  
tal obligados en saberla, por ser en perjuizio de las almas  
el ignorarla. El Padre Veracruz titado del Sr. Monte-  
negro *ex quo infertur, quod non est absolvendus Prior Pro-*  
*vincialis Dominicanus, & Augustinianus, vel Guardianus*  
*Franciscanus, qui in populis in doctrina sibi commissis non*  
*habent fratres scientiam sui officij, peritiam scilicet lingua-*  
*rum habentes.* Es tan necessaria la lengua materna para  
entender los misterios de N. S. Fè, que dize S. Pablo que  
se puede tener por barbaro al que en lengua estraña ense-  
ña, como por barbaros à los que le oyen: *Si nesciero vir-*  
*tutem vocis ero cui loquar, barbarus, & qui loquitur mihi,*  
*barbarus.* No se hizo la feè para la boca, fino para el en-  
tendimiento, luego mal podra entender, quien no conoce

Mont.  
lib. 1. se-  
xu. n. 9.

Ad Cor.  
1. c. 14.

la virtud del significado de la voz. Y si hemos de seguir la primera regla del orden, que tubieron los Apostoles Sagrados, para predicar la ley Evangelica de Christo, hallaremos, que bajò el Espiritu Santo en lenguas, y lo que mas moviò à tan diversas naciones à creerlos, fuè el que en la lengua de cada qual predicafen los misterios, *audivimus eos loquentes nostris linguis magnalia Dei*. Por que no tienen el afecto, y mocion à la instruccion de la fee en lengua esotraña, que se debe tener, como el que tienen siendo en su materna lègua, que es el amor tan natural à la patria, como al lenguaje, y eso es, para moverlos, hablarles en su lengua. Por Ezequiel (dize Dios) *Non enim mitteris ad Populum profundi sermonis, & ignotæ linguæ, quorum non possis audire sermones*. Quando llegaron los doze primeros varones apostolicos à Mexico el año de 24. hallarò à tres Religiosos Fr. Juan de Teçto, Fr. Juan de Aora, y Fr. Pedro de Gante, y viendo que estava la Ydolatria en pie, preguntaron que que avian obrado en vn año? y respondió el Docto Padre Fr. Juan Teçto, que havia leydo catorze años en Paris, hemos estado aprendiendo la Theologia, que S. Augustin tiene por necessaria, que es la lengua para enseñar. Por esto en repetidas cédulas mãda su Magestad, que sean primero los Ministros aprobados en el Idioma para que se les haga la colacion del Beneficio, y los derechos fundados en razon lo ordenan. *cap. in novo 21. dist. cap. quorum 68 dist. cap. audientes 12. q. 1.*

La experiencia enseña que aunque la Escritura Sagrada se escribió en Griego, y en Hebreo, y se traduxo en Latin por los Santos Padres, donde se contienen los misterios de la ley Evangelica; Con todo en Francia se aprēden las oraciones en Frances, y en Castilla en Castellano. Enseñarles pues à los Indios en Castellano, aunque las aprendan, y las digan fabran las voces, y en muchas ignoraràn el significado de las voces, que es precisamente necesario para entender lo que se dize. Causa para que con facilidad de la memoria se borre, quanto mas facil serà que vno aprenda para enseñar à quinientos, que no el que

---

que quinientos aprendan para entender à vno? Tratando  
**R**ebuso *in praxi beneficiorum* del estatuto que ay en Es-  
paña para que ninguno obtenga Beneficio, fino fuere Es-  
pañol, y en Francia Frances, justifica la ley con vna razon  
Principal entre muchas que refiere. *Quod illi propter idio-  
ma diversum non valeant populum edocere.* Por que pues  
gozando todas las Naciones de rezar, y aprenderlas en  
su lengua, se les ha de privar deste consuelo à los Natura-  
les de las Indias de rezarlas en su proprio Idioma? Este es  
el orden que se ha observado con experiencia del aumen-  
to espiritual en tantos años, dispuesto por los primitivos  
Varones Apostolicos, y pudiera ser, que, si se pervirtiera  
el orden, se perdieran muchas almas, por no enten-  
der, como deben (siendo la lengua extraña) los misterios,  
que, como dize el Sr. Monte-negro, se perdieron millares  
de almas en S. Domingo, por no instruir las en su Idioma,  
y en la Nueva-España se configuò en breve, mucho fruto,  
por que fueron desde luego instruidos en su lengua.

Por lo qual siendo el Arte de la lengua *Maya* medio  
para conseguir vtilidad tan importante, podra V. Exa.  
siendo servido cõceder la licencia que se pide, &c. Mexico  
Março 20. de 1684.

B. L. M. de V. Exa. su menor Capellan

*Fr. Augustin de Vetancurt.*



*El Ex.<sup>mo</sup> Señor Virrey desta Nueva-Es-  
paña, vista la aprobacion concedio su licencia  
por su decreto de 16 de Março de 1684.*

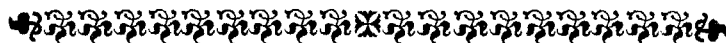
---

# CENSURA

## del R. P. Francisco Diaz, Pimienta de la Compañia de JESUS.

**P**OR comission del Señor Doñtor D. Diego de la Sierra, Canonigo Doñtoral de esta Santa Iglesia Cathedral Governador, Provisor, y Vicario General de este Arçobispado, è visto el Arte de la Lengua Maya, que el Muy Rdo. P. Fr. Gabriel de S. Buenaventura Predicador, y Definidor de la Provincia de S. Joseph de Yucatan del Orden de N. P. S. Francisco á compuesto con verdadero zelo de la Virtud á los Ministros Evangelicos de aquella dilatada Provincia. Y aunque yo entendi pocas palabras de dicha Lengua Vnos años que assisti en N. Colegio de Merida: Pero el conocimiento que tube del Autor de este Arte, la fama publica de su Magisterio en ella; Y la aprobacion que trae de Sugetos mas diestros en su enseñanza, (aquienes conoci) no me dexan dudar, que será de mucho provecho, y gloria de Dios que se imprima. En lo demas no hallo cosa que contravenga a N. S. Fee, y buenas costumbres. Y assi siento que se le debe dar la licencia que pide, y lo firmè en esta Casa Profesa de N. Compañia de Jesus en 10 de Março de 1684 años.

Francisco Diaz Pimienta.



**E**L Señor Provisor, Governador, y Vicario General deste Arçobispado, vista la aprobacion concediò su licencia por auto de 11. de mayo de 1684. ante Bernardino de Amezaga Notario Publico.

---

---

*APROBACION*  
*del Br. Juan Gomez Brizeño,*  
*Canonigo de la Santa Iglesia*  
*Cathedral de la Ciudad de*  
*Merida de Yucatan Exa-*  
*minador Sinodal en*  
*Lengua Yucatheca.*

**C**vidadofo por dos razones mi deffeo leia, fin que la censura hallafe deslíz, en que tropear este breve volumen, que contiene vna obra grande. Era la primera razon de mi atencion el mandato, y orden del Ill.<sup>mo</sup> y R.<sup>mo</sup> Señor M. D. Fr. Luis de Cifuentes Sotomayor del Orden de Predicadores, Obispo destas Provincias de Yucatan, Cofumel y Tabasco del Consejo de su Magestad &c. La Segunda causa motiva era el gufio inexplicable, que con la leccion de fus renglones recreaba mi efpiritu con el infinito tropel de confideraciones, que lo canfaban, pero aunque otras razones, y motivos fe acumulaffen à mi deffeo, para proceder en fu censura vigilante, nunca pudiera hallar menos que aplaudir: antes fi cada vez mas que ponderar, pues me parece mas digno de ponderacion, que de censura este Arte compuesto en Lengua *Maya* ò *Yucatheca*, (que es la que generalmente fe vfa en esta Provincia entre los Naturales della) por el Rdo. P. Predicador *Fr. Gabriel de S. Buenaventura* Religiofo del  
Orden

---

Orden del Señor S. Francisco, Definidor habitual Guardian del Convento del Señor S. Francisco de la Ciudad de Merida, y Lector en el Idioma Yucatheco, y así conociendo à la clara el dezvelo de su Autor en reducir à reglas, y preceptos lo difuso desta Lengua (que lo es con extremo en sus significaciones) y que será de mucho provecho, así para los que vienen de otras Regiones à esta, pues con facilidad la podrán aprender à hablar, como para los Oriundos, y Naturales della, pues con este Arte corregirán los barbarísimos, que no se pueden excusar à quien sin Arte la habla. Soy de parecer, y sentir, que no solo se le dè la licencia que pide, pues es para vtil general desta Provincia, fino que à su Benemerito Autor se le ruegue con S. Pablo. *Ministerium tuum imple.* esto es que ocupandose en su noble exercicio proceda à otros libros que sean de igual provecho, y enseñanza. Este es mi parecer Merida, 15. de Abril año de 1676.

S. P. ad  
tim. 11.  
cap. 4.

*Br. Iuan Gomes Brizeño.*

# APROBACION

del Br. Alonso Gomez Bri-  
zeño Cura Beneficiado por  
el Real Patronato del Par-  
tido de S. Tiago de Yucatã.

**P**OR mandado de su Señoria el Venerable Dean, y Cabil-  
do Sede Vacante de la Santa Iglesia Cathedral de Me-  
rida de Yucatan, Cosumel, y Tabasco del Consejo de su  
Magestad &c. he visto, y leído repetidamente un Libro muy  
útil y provechoso para los Naturales desta Provincia, com-  
puesto en Lengua Yucateca por el muy Rdo. P. Fr. Gabriel  
de S. Buenaventura Religioso del Orden de N. Seraphico  
P. S. Francisco Definidor habitual, y Guardian del Con-  
vento del Señor S. Francisco de la Ciudad de Merida, y  
no è ballado en el nada que poder advertir contra N. S. Fee  
Catholica, y apenas ay quien apruebe vn libro, que no gaste  
muchas clausulas en su alabanza passando de Juez Cessor á  
coronista de su Autor, y yo pudiera serlo aora con gran ra-  
zon por lo que he visto, y leído en dicho libro advirtiendome-  
lo el Evangelio de S. Juan, quod vidimus, & oculis no-  
stris perspeximus, hoc annuntiamus vobis. *I ep. cap. 1.* Con intencion  
siempre de ver, si podia encontrar mi desseo algo, que reparar,  
y en que dudar; como dixo en otra ocasion S. Gregorio, quo-  
niam vis amoris intencionem multiplicat inquisitionis.  
Y executada pues de mi afeeto fueron los yerros mas mate-  
riales: y aunque no conociera al Autor, ni leído la obra, me  
persuadiera, à que no cabe censura, ni duda, en quanto escri-  
be; por ser hijo de Familia tan sagradamente docta, y escla-  
recida. Assi me da lugar á dezirlo Casiodoro; neque enim fie-  
ri- *ib. 11. c. 22*

---

ri poterat, vt quæ tantus author familiæ tantæ perduxerat  
sententiæ nostræ, in eo corrigendum aliquid inveniret.  
*Que con tanto caudal de sciencia vive opuesta la ignorancia  
siendo dignissima la obra de que se de á la prensa por lo gran-  
de de la doctrina, por lo vivo de la fee que encierra, y por lo  
corriente del lenguaje en estos tiempos, y fuera desgracia que  
acabase en los labios de su Autor, quando debe eternamente  
vivir en la memoria de todos los Ministros, que son, y fue-  
ren en este N. Obispado de Yucatan para la predicacion, y  
doctrina que deben dar á los Naturales de dicha Ciudad como  
PP. Espirituales de sus almas trayendolas al camino cierto  
de la Salvacion. Y assi hallo que V. S. a la Sede vacante pue-  
de conceder dicha licencia para que se de à la prentsa tal obra  
(salvo meliori iudicio) y este es mi parecer fecho en la  
Ciudad de Merida de Yucatan á 31. de Julio de 1676.  
años.*

**Br. Alonfo Gomez.**



**CENSVRA**  
*del R.P.Fr. Pedro de Arqueta*  
*Predicador, y Difinidor*  
*habitual desta Santa*  
*Provincia.*

**P**OR mandado de N. M. R. P. Fr. Alonso Maldonado, Predicador, y Ministro Provincial desta Santa Provincia de S. Joseph de Yucatan; he visto vn Arte de Lengua *Maya* que compuso el R. P. Fr. Gabriel de S. Buenaventura Predicador, y Difinidor habitual Maestro de dicha Lengua, y Guardian actual deste Convento de N. Seraphico P. S. Francisco desta Ciudad de Merida, y reconociendo la erudicion con que enseña en lo compẽdioso del dezir, lo claro en la explicacion de las reglas, que nos dexa, dire con Seneca, que *Vnus dies hominum eruditorum, plus paret, quam imperitiorum longissima ætas.* Pues la dispocission, artificio, y traza, con que la dispone, es verdaderamente prodigiosa, y si á esta tan conocida verdad se opusiere la malicia del tiempo, en que la ignorancia haze presumido el atrevimiento, diziendo que ya estava escrito el Arte de la Lengua *Maya*, y que para que sirve haverlo reducido á este moderno estilo. Oygan al Abbad Ruperto, que dize que nunca juzga por demaciado lo que siempre puede ser provechoso. *Quis re-  
Ète indignetur, quod in eadem dispositione post vnum, aut  
duos puteos, quos foderunt patres præcedentes plures faciant  
filij succedentes Isaaï alios puteos fecit preter illos, quos fue-  
runt*

---

*runt servi patris Abraham, nobis quoque concedant post illos puteos, quos fecerunt patres, & priores nostri, & alios facere dum modo vivam, & nos aquam reperire possimus. Algunos Religiosos han escrito el Arte desta Lengua dandola à entender como mejor les parecia; pero el estudio, y diligencia del Padre Fr. Gabriel de S. Buenaventura, ha desembarazado la confusion de la obscuridad; con la luz tan clara, que nos deja en lo epilogado de su Arte Maya, que será muy provechoso para los que quifieren aprender, con perfeccion esta Lengua; y assi mere se le de licencia de que se imprima; assi lo siento, y firmo en Merida, y Julio 19. de 1675. años.*

*Fr. Pedro de Arqueta.*



# ARTE DE LA Lengua *MAYA*

A b c ç z tz ɔ ch ch e<sup>h</sup> h i y  
k l m n o p pp t th v x.

## *Explicacion del Abecedario.*

LA letra ç, se pronuncia de la misma manera, que la letra z, vg. *cambeçt cambez enseña tu.*

La letra tz se pronuncia puesta la punta de la lengua junto â los labios, no del todo ferrados con suavidad, vg. *tzic, obedecer reverenciar.*

La letra ɔ, se pronuncia hiriendo con la lengua los dientes de arriba con prestesa, y algun impetu, vg. *ɔib. escribir.*

La letra Ch, se pronuncia reciamente. vg. *Chahuc cosa dulce, ò fruta en general.*

La letra CH, se pronuncia blandamente fin hazer fuerza, vg. *Chun. principio: institucion.*

La letra h, se ha de pronunciar siempre con aspiracion, por ser casi la misma, que nuestra jota. Todos los nombres, y verbos, que empieçam con esta letra, se declinan, y conjugan con el pronombre *In, A, V*, vg. *haveçah, dexar de hazer alguna cosa, inhaveçah, lo dexè, hetz, soliviar la carga, inhetzah, soliviè la carga.*

La letra H, se ha de pronunciar fin aspiracion. Los nombres, y verbos, que comiençan con esta letra, ordinariamente la pierden, y se declinan, y conjugan con el pronombre *V: AU: Y:* vg. *halmahthanil, mandato, dirà valmahthanil, mi mandato, aualmahthanil, tu mandato, yalmahthanil, el mandato de aquel.*

La letra pp, se pronuncia abriendo de repente la boca bien cerrada con alguna violencia, y presteza, atrayendo el aliento afiadentro vg. ppuh, *levantar la casa, ò irella*, ppuhaa, *rocio*.

La letra TH, se pronuncia hiriendo con la lengua los diētes, ó encias de arriba con presteça, vg. thuchtal *ponerse de cuclillas*.

Ch

CH

Todas las vezes, que estas dos letras, estuvieren entre dos vocales harán filaba con la vocal, que se les figuiere, vg. Vchc, *puede*, dirà Vchuc; y si se le figuiere letra consonante, en qualquiera dellas fenecerà la fillaba. vg. thochpahal, *tropear*, dirà thoch pahal.

La letra C, se pronuncia, como la Q.

## NOMBRES.

Todos en general son indeclinables, por si solos pero ayudados de los quatro pronombres se declinan.

## PRIMERO PRONOMBRE.

Singular.	§	Plural.
<i>Ten yo.</i>	§	<i>Toon nosotros.</i>
<i>Tech tu.</i>	§	<i>Teex vosotros.</i>
<i>Lay aquel.</i>	§	<i>Loob aquellos.</i>

Tres oficios tiene este pronombre: El primero, que antepuesto à nonbres, y participios tiene romance de fum, es, fui, vg. tenbatab, *yo soy Cacique*, tech batab, *tu eres Cacique*, lay batab, *aquel es Cacique*, ten ahcambeçah, *yo soy el que enseña*.

El segundo oficio, es, anteponerse à los verbos, y servirles de persona, que haze, y muda el AH, del preterito de los verbos activos, en IC, para hablar en presente, y futuro: y para hablar en preterito, muda la AH, de dicho preterito en I, vg. inyacunah *yo amé*, para dezirlo con este pronombre, dirà ten yacuni, *yo amé*: y para dezir con este pronombre, *yo amo*, dirà, tenyacunic; *yo amaré*, ten bin yacunic; y assi de todos los verbos activos.

## EXEMPLO DEL VERBO NEUTRO.

Con el verbo neutro, no puede hablar en presente, y assi solo antepuesto à la tercera persona del singular del preterito, y futuro se declinarà este pronombre, sin quitar, ni poner à las dichas terceras personas del verbo, vg. nacal *subir*: para dezir con este pronombre *yo subí* dirà, ten naaci: *yo subiré* ten bin naacac.

El

El tercero oficio, es ser relativo, vg. himac bin xie, lay bin, botabaclo; *el que fuere esse será pagado.*

**SÉGUNDOS PRONOMBRES.**

Singular.	§	Plural.
<i>En yo.</i>	§	<i>On nosotros.</i>
<i>Ech tu.</i>	§	<i>Ex vosotros.</i>
<i>Laylo aquel.</i>	§	<i>Ob aquellos.</i>

Tiene este pronombre tres oficios: El primero es, que siempre se pospone à los verbos de la primera conjugacion desde el preterito perfecto en adelante, vg. nacal in cah, *yo subo*; dirá en preterito nacen, *yo subí*: y en futuro, bin nacac en *yo subiré*. & fic de alijs.

El segundo oficio es, que pospuesto à verbos activos; les sirve de persona, que padece, con advertencia, que nunca pierde el verbo su pronombre, que siempre va antepuesto al verbo. vg. yacunah in cah: *yo amo*, yacunah in cah ech: *yo te amo*.

El tercero oficio es, que pospuesto este pronombre, á nombres, y participios, tiene romance de sum, es, fui.

**EXEMPLO DEL NOMBRE.**

Singular.	
Amehen en	<i>yo soy tu hijo</i>
Yn mehen ech.	<i>tu eres mi hijo.</i>
Vmehen laylo	<i>es hijo de aquel.</i>
Plural.	
Amehen ex on,	<i>nosotros somos vuestros hijos.</i>
Camehen ex,	<i>vosotros sois nuestros hijos.</i>
Loob Vmehen ob	<i>aquellos son sus hijos.</i>

Lo mismo se ha de hazer con los participios, que con los nombres, y aunque fue regla, que halle en algunos manuscritos, no se pudiese este pronombre en la tercera persona del futuro, en el singular, no obstante el que pusiere *Lo*, que es la tercera persona de este pronombre, se declarará mucho mejor, vg. bin nacac lo, *aquel subirá*.

**TERCERO PRONOMBRE.**

*quando demuestra posesion.*

Singular.	§	Plural.
In. mio.	§	Ca. nuestro.
A. tuyo.	§	Aex. vuestro.

V. *de aquel.* § Vob. *de aquellos.*

Quando significa personas.

<i>Singular.</i>		<i>Plural.</i>
In. <i>yo.</i>	§	Ca. <i>nosotros.</i>
A. <i>tu.</i>	§§§	Aex. <i>vosotros.</i>
V. <i>aquel.</i>	§§	Vob. <i>aquellos.</i>

Quando demuestra possession, para que la primera persona del plural denote pluralidad de cosas, se le añade á ella, que es *Ca*: esta *Ob*; vg. Cayum *nuestro padre.* dirá Cayumob, *nuestros padres.* NOTA, que en las segundas, y terceras personas del plural, el nombre que se declinarè, ò el verbo, que se conjugare, irâ en medio del pronombre, vg. A yum ex *nuestros padres,* V yum ob, *los padres de aquellos.*

El primer oficio, que tiene este pronombre, es, servir para conjugar todos los verbos en el presente, y preterito imperfecto solamente anteponiendo, â este pronombre el cuerpo del verbo, vg. *nacal,* que es el cuerpo del verbo, dirâ en presente de indicativo, *nacal in cah yo subo,* y assi de todos los demas.

El segundo oficio, es servir para declinar, y conjugar à todos los nombres, y verbos, que empieçan con letra consonante antepuesto siempre.

#### QUARTO PRONOMBRE.

<i>Singular.</i>		<i>Plural.</i>
V. <i>mio yo.</i>	§	Ca <i>nuestro – nosotros.</i>
Au. <i>tuyo tu.</i>	§§§	Aux <i>vuestros – vosotros.</i>
Y. <i>de aquel aquel.</i>	§	Yob <i>de aquellos – aquellos.</i>

Este pronombre sirve para declinar, y conjugar todos los nombres, y verbos, que comiençan con letra, vocal, y no otros. vg. *Otoch,* casa; *Votoch,* mi casa; *Auotoch* tu casa *yotoch,* la casa de aquel. Plural. *Cotoch,* nuestra casa: *Obel,* saber, ò conocer, *Vôbel,* yo se, ò conosco; *Cobol,* sabemos, ò conocemos.

NOTA, que en las primeras personas del plural ay finalefa, por quanto siempre se encuentran dos vocales, y assi siempre se come, y pierde la primera, como en la latioidad. *Vocalem rapuere alia subeunte latini.* Avia de dezir *caotoch,* y por la razon dicha, dize *catoch.*

#### PRONOMBRE RECIPROCO.

*Sin-*

<i>Singular.</i>	§§§§§	<i>Plural.</i>
Imba. <i>yo mismo.</i>		Caba. <i>nosotros mismos.</i>
Aba. <i>tu mismo.</i>		Abaex. <i>vosotros mismos.</i>
Vba. <i>aquel mismo.</i>		Vbaob. <i>aquellos mismos.</i>

Este es lo mismo, que ipse ipsa ipsum. Pospuesto à los verbos, les sirve de persona, que padece, v. g. cimçah *matar*, cimeahba *matarse à si mismo*, incimcah inba *matemé à mi propio*. NOTA, que interponiendo *tanba*, ò poniendole entre *abaex: vbaob* segundas, y terceras personas del plural, significará hazer alternatin, lo que el verbo importare, v. g. tan vcimçic vba tanbaob *se estan matando vnos, à otros*.

Tambien se pospone *tanba*, à *inba*, v. g. Vcimçah vbaob *tanba, se mataron vnos à otros*.

NOTA, que entre todos los antiguos, ha avido diferencia de pareceres sobre este vocablo *ich*, l. *yck*, que significa vista; ojo; fruta de arbol: dos de vn parto, como gemini, rostro, superficie, que pronombre le competía? A lo que digo, que puede haver fucedido esta diferencia, por ignorar algunos á los principios la letra con que se avia de escrevir, y assi ad placitum la escrevian vnos con i. vocal: otros con y. ypsilon, y assi si se escriviere con i. vocal, se le darà el pronombre de los que empiezan con vocal, y si se escriviere con y. ypsilon se le darà el pronombre, que compete à los que comienzan con consonante: porque es muy vfado el dia de oy, entre los Indios vno, y otro. *Et de contingentibus non datur regula.*

### Primera conjugacion.

#### *Indicativo.*

<i>Presente</i>	Nacal in cah	§	<i>yo subo.</i>
	Nacal a cah	§§	<i>tu subes.</i>
	Nacal Vcah	§§§	<i>aquel sube.</i>
		<i>Plural.</i>	
	nacal cacah	§	<i>nosotros subimos.</i>
	nacal a cahex	§§	<i>vosotros subis.</i>
	nacal vcah ob	§§§	<i>aquellos suben.</i>

#### Preterito Imperfecto.

Nacal in cah cuchi	§	<i>yo subia.</i>
--------------------	---	------------------

Nacal

Nacal acah cuchi	§	<i>tu subias.</i>
Nacal vch cuchi	§	<i>aquel subia.</i>
	<i>Plural.</i>	
Nacal cacah cuchi	§	<i>nosotros subiamos.</i>
Nacal acahex cuchi	§	<i>vosotros subiaades.</i>
Nacal vcahob cuchi	§	<i>aquellos subian.</i>

### Preterito Perfecto.

Nacen	§	<i>yo subi.</i>
Nacech	§	<i>tu subiste.</i>
Naci	§	<i>aquel subió.</i>
	<i>Plural.</i>	
Nocon	§	<i>nosotros subimos.</i>
Nacex	§	<i>vosotros subistis.</i>
Nacob	§	<i>aquellos subieron.</i>

### Preterito Plusquamperfecto.

Nacen ili cuchi	§	<i>yo aviâ subido.</i>
Nacech ili cuchi	§	<i>tu avias subido.</i>
Naci ili cuchi.	§	<i>aquel aviâ subido.</i>
	<i>Plural.</i>	
Nacon ili cuchi	§	<i>nosotros aviamos subido.</i>
Nacex ili cuchi	§	<i>vosotros aviades subido.</i>
Nacob ili cuchi	§	<i>aquellos avian subido.</i>

### Futuro Imperfecto.

Bin nacacen	§	<i>yo subirè.</i>
Bin nacacech	§	<i>tu subiras.</i>
Bin nacac	§	<i>aquel subirâ.</i>
	<i>Plural.</i>	
Bin nacacon	§	<i>nosotros subiremos:</i>
Bin nacacex	§	<i>vosotros subireis.</i>
Bin nacacob	§	<i>aquellos subiran.</i>

### Futuro Perfecto.

Nacen ili cuchom	§	<i>yo avre subido.</i>
Nacech ili cuchom	§	<i>tu avras subido:</i>
Naci ili cuchom	§	<i>aquel abra subido.</i>

Nacon ili cuchom. Nacex ili cuchom. Nacob ili cuchom.  
Im-



## Imperativo.

<i>Presente.</i>	Nacacen	§	Suba yo.
	Nacen	§§	Sube tu.
	Nacac	§§§	Suba aquel.
<i>Plural.</i>			
<i>Futuro.</i>	Nacacon	§	Subamos.
	Nacen ex	§§	Subid vosotros.
	Nacacob	§§§	Suban aquellos.
	Cat nacacen, Cat nacacech, Cat nacacob.	§§§§	
<i>Plural.</i>			
Cat nacacon, Cat nacacex Cat nacacob.			

## Optativo.

*CACHI, CAYNA*, antepuestos *INA*, pospuesto. Con cualquiera de las primeras antepuestas á la voz del futuro imperfecto será optativo, y la tercera pospuesta al verbo, esto es, en todas las quatro conjugaciones, vg. Cayna nacacen. quatro nacacen ina, ojala yo subiera.

## Subjuntivo.

*HI, HIVIL*; estas dos son particulas que denotan subjuntivo: antepuestas al futuro imperfecto hazen voz de subjuntivo; vg. Hi nacacen, yo subiera, subiria &c.

## Infinitivo.

<i>Presente.</i>	Nacal	§	Subir.
<i>Preterito.</i>	Nacijl.	§§	Aver subido.
<i>Futuro.</i>	Binil nacac,	§§§	Aver de subir.

## Gerundios.

<i>Genitivo.</i>	Nacal,	§	De subir.
<i>Acusativo.</i>	Ti nacal.	§§	A subir.
<i>Ablativo.</i>	Ti nacal.	§§§	Subiendo.

## Participios.

<i>Presente, y futuro:</i>	Ah nacal.	§	El que fube, ò â de subir.
<i>Preterito.</i>	Nacan.	§§	Cosa subida.

B

Ex-

## Explicacion de la primera Conjugacion.

Todos los verbos desta conjugacion son neutros, passivos, ò absolutos, è incorporados; todos se acaban en L: y son de mas de vna fillaba: vg. *Nacal*, fubir; *Cimçabal*, ser muerto, *Chockpabal*, defatarse, *Chan Miffa*, oyr Miffa. Los dos primeros que son los neutros, y passivos forman fu præterito mudando las dos vltimas letras, que tubieren en I: vg. *Nacal* fubir, *Naci*, aquel fubió. *Cimçabal*, ser muerto. *Cimçabi*, aquel fue muerto.

Forman fu futuro mudando la vltima letra, que es la L, en vna C, anteponiendo siempre para este tiempo la particula *Bin*: vg. *Nacal*, fubir bin *Nacac*, aquel fubirá.

NOTA que estas personas del præterito, y futuro son las terceras del singular; y assi para conocer, y hallar las primeras, y segundas, vfarás del pronombre *En*, *Ecb*, poniendolas en lugar de la I. del preterito; y al futuro se le añadirà este mismo pronombre.

### Verbos absolutos.

Todo verbo activo se haze absoluto, no dandole persona que padece, y dandole *NI*, para el præterito, y *NAC* para el futuro: vg. *Cambeçab*, enseñar; *Cambeçabnen*, enseñé, *Bin cambeçabnacen*, enseñaré.

### Verbos incorporados.

Estos son verbos activos, que se hazen vn cuerpo con la persona, que padece: reciben *NI*, para el præterito, y *NAC* para el futuro: vg. *Chahaa*, acarrear agua, *Chahaanen* yo acarrearé agua; *Bin chahaanac*, aquel acarrearà agua.

### De los Verbos acabados en *ancil*.

Estos forman fu præterito mudando en *ancil* en *ni*; y el futuro en *nac*: vg. *Nicancil*, florecer; *Nicni* floreció; bin *Nicnac*, florecerà; bin *Nicnacen*, yo floreceré. [*vide fol.*]

De

## De los verbos en *bal*, y *bil*.

Los acabados en estas dos particulas son neutros, y se forman pospuesta, vna de las particulas, â nombres, pronombres participios, adverbios, y otras partes de oracion, y significan convertirse en lo que la diction significare; vg. *Vinic*, hombre; *Vinichal*, hazerse hombre. Hazen su preterito, y futuro como los neutros.

## De los verbos acabados en *pabal*.

Son neutros, y se forman de nombres substantivos, y verbos de la tercera conjugacion, posponiendoles la dicha particula *pabal*, vg. *chun*, principio; *chunpabal* principiarse; *choch*, defatar alguna cosa; *chochpabal* defatarse. Van como los neutros.

## De los verbos en *tal*.

Los verbos, que se acaban con esta particula, quando tubieren dos ll en el cuerpo del verbo, quitandoles la particula, para formar su preterito, se les añadirâ la particula *bi*; y para el futuro *ac*: vg. *Cultal*, sentarse; dirâ en preterito, *Culchi* sentose; en futuro, *Bin culac*, sentarâse.

Y los que no tubieren mas de vna l. quitandoles la particula *tal*, se les darâ al preterito *labi*, y al futuro *lac*: vg. *Cuxtal*, vivir; *Cuxlabi*, aquel viviò; *Bin cuxlac*, aquel vivirâ.

El imperativo destes es el preterito perfecto del indicativo, quitandoles la h, que tienen en medio; vg. *Culken*, fenteme; *Culen*, fentate tu: esto es solo con los verbos, que tienen dos ll.

Si â estos verbos se les quita la particula *tal*, y en su lugar se les pone *lic*, vel *licil*, tendrân los romances subintellectos, que se figuen; vg. en que con que de que por donde porq̃ que

Vtz luum cahlic inyum, buena es la tierra, en que mora mi padre.

Vah cuxlic vinic, el pan es conque vive el hombre.

NOTA que ay diferencia en posponer, y en anteponer *lic*, y *licil* al verbo; porque, si se antepone, significarâ, que

fuele hazerfe, lo que el verbo significa: vg. vtz filla licil acutal, buena es la filla en que fueles asentarte: y posponiendolas hazen los romances subintellectos.

NOTA, que si à estos se les antepone *ti*, y se varian con el pronombre *in*, *â*, *û*, haràn romance de gerundio: vg. *tinhe lic*, estando yo echado; *tachelic*, estando tu echado; *tichlic*, estando aquel echado.

NOTA, que algunas vezes tienen por si solos romance subintellecto: *nok teplic*, con ropa esta embuelto.

Chictahal,           *buscar, ò ballar.*

Kahal,               *acordarse.*

Tubul,               *olvidarse.*

Estos tres verbos irregulares son neutros se vsan al reves de todos los demas: vg. *Matan inchiatabal ti Pedro*, no hallan a Pedro: *Motan inchiatabal tiob*, no me hallan: *Ma intubul tech*, no me olvides; *Matan atubul ten, t. timmenel*, no me olvidaré de ti: *Lic va ink abal tech?* à caso te acuerdas de mi?

Malel, vel manel, passar, haze en præterito mani, passò: *Bin manac*, passará futuro.

Hulel, llegar; præterito huli; futuro huluc.

Benel, irse; bini, fuefe: futuro xic, irase; segunda persona del imperativo xen vete.

Talel, venir; præterito tali; futuro bin tac, vendrà segunda persona del imperativo, con vel conten, ven tu.

### Formacion de los futuros en *om*.

Los futuros acabados en *om* solo salen de los verbos neutros, y passivos: y para formarlos, no ay mas, que mudar la *i*. vltima del præterito en *om*: vg. *Cimi* murió; *Cimon*, moriremos sin falta. Estos futuros significan, aver de suceder sin falta, lo que el verbo significare.

En primeras, y segundas personas de plural se varian con pronombre: vg. *Cacimon*, nosotros moriremos sin falta; *Acimomex*, vosotros morireis sin falta.

### Formacion de los participios.

*Presente.* Este se forma anteponiendo *ab* al cuerpo del verbo:  
bo:

bo: vg. *Ab nacal*, el que fube.

*Preterito.* Los de preterito se forman mudando la *i*, de la tercera persona del preterito en *an*: *bini* se fue; *binan* eluido.

Los de los verbos acabados en *tal*, mudan el *tal* en *an*, ò en *cab al*; *cheltal*, echarse, *chelan chelcabal*, lo echado.

NOTA, que todos los infinitivos de los verbos neutros de dos fillabas semejantes, son participios: vg. *Hutul*, derrubarfe: *hûtul* cosa derrumbada; *lubul*, caerfe: *lúblul*, *coffa* caida.

## Segunda conjugacion.

### INDICATIVO.

*Presente.* Cambeçah in cah           yo enseño.  
Cambeçah a cah                    tu enseñas.  
Cambeçah v cah                    aquel enseña.

### Plural.

Cambeçah cacah.                    nosotros enseña.  
Cambeçah acahex.                   vosotros enseña.  
Cambeçah vcahob.                   aquellos enseña.

### Præterito imperfecto.

Cambeçach incah cuchi.           yo enseñava.  
Cambeçah acah cuchi.            tu enseñavas.  
Cambeçah vcah cuchi.            aquel enseñava.

### Plural.

Cambeçah cacah cuchi.            nosotros enseña.  
Cambeçah acahex cuchi.           vosotros enseña.  
Cambeçah vcahob cuchi.           aquellos enseña.

### Præterito perfecto.

Incambeçah.                        yo enseñè ó ensañado.  
Acambeçah.                        tu enseñaste  
Vcambeçah.                        aquel enseño

### Plural.

Cacambeçah                        nosotros enseñamos.  
Acambeçahex                       vosotros enseñaisis.  
Vcambeçahob.                       aquellos enseñaron.

Præ-

### Præterito plusquam perfectò.

Incambeçah ili cuchi. yo avia enseñado.  
Acambeçah ili cuchi. tu avias enseñado.  
Vcambeçah ili cuchi. aquel avia enseñado.

### Plural.

Cacamboçah ili cuhi nofotros aviamos enseñado.  
Acambeçahex ili cuchi. vofotros aviades enseñado  
Vcambeçahob ili cuchi. aquellos avian enseñado.

### Futuro imperfecto.

Bin incambeç. yo enseñarè.  
Bin acambeç. tu enseñaràs.  
Bin Vcambez. aquel enseñará.

### Plural.

Bin cacambeç. nofotros enseñarèmos.  
Bin acambeçex: vofotros enseñarèis.  
Bin vcambezob. aquellos enseñarán.

### Futuro perfectò.

Incambeçah ili cochom. yo avre enseñado.  
Acambeçah ili cochom. tu avras enseñado.  
Vcambeçah ili cochom. aquel avra enseñado.

### Plural.

Cacambeçah ili cochom. nofotros avremos enseñ.  
Acambeçahex ili cochom vofotros avreis enseña.  
Vcambeçahob ili cochom aquellos avran enseñado.

### Imperativo.

Incambeç § enseñe yo.  
Cambez § enseñe tu.  
Vcambez § enseñe aquel.

### Plural.

Cacambex. enseñemos nofotros.  
Cacambeçex. enseñad vofotros.  
Vcambezob. enseñen aquellos.

Fu-

## Futuro.

Cat in cambez. enseñe yo despues: cat  
 Acambez cat Vcambez plural. Cat cacat  
 Cambez, cat acambezex. cat vcambezob.

## Optativo.

Cachi T. cayna incambez, ojala yo enseñe enseñara,  
 enseñasse.

Cachi. T. cayna acambez. ojala tu enseñes, enseñaras,  
 enseñases.

Cayna Vcambez. ojala aquel enseñe, enseñara, enseñasse.

## Plural.

Cachi, T. cayna cacambez, acambezex, vcambezob.

## Subjuntivo.

Hi, T. hivil incambez. yo enseñara, enseñaria, enseñasse.

Hi acambez. Hi vcambez.

## Plural.

Hi. T. hivil cacambez. nofotros enseñaremos.

Hi acambezex. Hi vcambezob.

NOTA, que todos los subjuntivos piden dos oraciones; en la primera se pone *Hi*, vel *Hivil*; y en la segunda *Ca*, que entonces significara *Si*: vg. *Hi* xicen Mani *Ca* yanac in tzimin; yo fuera á Mani, *Si* tubiera caballo.

## Tiempo pasado.

M Tiempo pasado añadirle *Cuchi* à la postre: vg. *Hi* incambez *cuchi*, yo huviere, ò vbieffe enseñado.

## Infinitivo.

Cambeçah enseñar, T § cambez: este va cõ

Cambeçahil. aver enseñado. § persona que pade-

Rinil cambez. aver de enseñar. § ce, y su pronõbre.

NOTA, que en todas las quatro conjugaciones el cuerpo del verbo es el presente del infinitivo, el qual viene determinado de otra oracion antecedente; vg. *Volab cambeçab*, quiero enseñar  
 Mas

Mas, si los infinitos llevaren persona, que padece expresa, ò subintellecta, se vsará del segundo infinitivo, anteponiéndole su pronombre: vg. *Volab incambez Pedro*, quiero enseñar á Pedro.

### Præterito del infinitivo.

En todas las quatro conjugaciones es la voz del præterito perfecto del indicativo sin pronombre, añadiendole á la postre esta particula *il*, vg. *naci*, aquel subió; *nacijl*, aver subido. in *cambeçah*, yo enseñe: *cambeçabil*, aver enseñado: & sic de alijs.

### Futuro del infinitivo.

En todas las quatro conjugaciones es la voz del futuro imperfecto del indicativo, poniendo la particula *Il*, entre *Bin*, y el verbo sin pronombre: vg. *Baxtumenel*, avalic binil *acambez*? Porque dizes averme tu de enseñar, ò que me has de enseñar?

### Gerundios.

Genitivo	<i>Cambeçah</i> , T. <i>cambecic</i> . de enseñar.
Accusativo	<i>Ti Cambeçah</i> . a enseñar,
Ablativo	<i>Ti Cambecic</i> . enseñado.

NOTA, que el segundo gerundio de genitivo, que es *Cambecic*, para que sirva á de llevar persona, que haze, y persona, que padece: *Vkin* a chochic *akeban*, tiempo es de confesarte. Siempre á de llevar su pronombre por delante, quando hubiere persona, que haze, y persona, que padece: mas quando no las hubiere, no será menester: este gerundio va casi siempre con los de la margen; vg. *Vkin hanal*, hora de enseñar. *Vkinil* comer: *Vkintzil cambeçah*, hora de enseñar. *Vkintzilil*

### El de Accusativo.

Es el cuerpo del verbo, anteponiendo *Ti*. Determinase de verbos de movimiento, y lugar, y se haze con nombre apelativo; vg. *Bin el in cah ti cambeçah palalob*: Voy á enseñar á los muchachos.

Mas si llevare persona, que padece propia, ò apelativa, y fuere



fuere fin *Ti* irá entonces á futuro con su pronombre antepuesto U. G. *Binel in cak incambex palalob*. Voy á enseñar á los muchachos.

El ablativo en los verbos neutros es el infinitivo. El verbo activo no se muda en *Ic* quando lleva persona que padece, y siempre le precede otra oracion, y llevara su pronombre antepuesto. U. G. *Lubi Pedro tilic Upaytic baa*, cayò Pedro facendo agua.

### NOTA,

Que si la persona, que padece fuere apellativa puede mudar, ò dexar de mudar. U. G. *Baci avatal tamuk acha baa*, vel *achaic baa* no te pares quando vas por agua.

Con las dos vltimas particulas de la margen se puede

con qualquiera de ellas empezar la oracion U. G. *Vtan incambecic paal, ca xolbi tu pix*. Estando enseñando al muchacho se arrodillo.

### Supinos.

primero.	Ti Cambeçah	à enseñar.
segundo.	Ti Cambeçabal	à fer enseñado.

Los supinos son lo mismo que los gerundios de acusativo, y para denotar *locum ex quo* iran con *lik ul vel tal* qué significan *Vengo de ó soy de*, y entonces se variaran con el pronombre *En Ecb*, pospuesto V. G. *Lik ulen ti cambeçab* Vengo de enseñar:

B2 Par

## Participios activos.

### *Presente, y futuro.*

Ahcambeçah. El que enseña, ò a de enseñar.  
Estos se forman anteponiendo *Ab* al cuerpo del verbo.

### NOTA,

Que si llevaren persona que padece se les ha de anteponer *Ti*, y declinar el participio con *En Ech* V. G. *Abcambeçab en ti palalob*: Soy el que enseña à los muchachos. Ahçhaen ti Padre. Uengo por el Padre. vel Ten ahcambeçah ti palalob. Ten ahçhaen ti padre.

Tambien se hazen vn cuerpo con la persona que padece V. G. *Abpulbanal en*. Soy el portador de la comida.

Tambien se hazen participios de nombre U. G. *Jaya: tzil* misericordia. *Abçayatzil* el misericordioso.

## Participios de passivo.

### *Presente, futuro, y præterito.*

Ah cambeçabal. Lo que es, ó ha de ser enseñado.  
Cambeçan, vel cambeçahaan lo enseñado.

Este præterito se forma añadiendole al præterito ò futuro la partícula *An*:

### Participios en *Bil*, y en *Ben*.

Estos se forman mudando la *H* letra final del præterito del indicativo del verbo activo, en *Bil*, ó en *Ben* V. G. *Inyacu-*

---

*cunab*, yo ame *yacunabil* cosa amada, *yacunaben* digna de ser amada, se le quitara el pronombre que esta puesto al verbo.

### NOTA,

*por mi propio* Que afsi como en los verbos passivos latinos les firven *a* vel *ab* para hablar en abla-  
*por mi causa* tivo, afsi en esta lengua el pronombre aba-  
*por mi industria* jo declinado firve â los dichos passivos, y  
*por mi mandato* neutros. y significa lo del margen.  
*por mi orden.*

Tinmenel, vel tinmen.

<i>Singular</i>	Tinmenel	por mi, vel tinmen
	Tamenel	por ti, vel tamen
	Tumeoel	por aquel vel tumen.
<i>Plural.</i>	Tamenel	por nosotros, vel tahmen
	Tamenelex	por vosotros, vel tamen ex.
	Tumenelob	por aquellos, vel tumenob.

V. G: Te vbinel huun tinmenel lac alla va esta carta ò esse papel por mi orden &c. por mi mandato, por mi &c.

### Explicacion de la segunda Conjugacion.

Todos los verbos de esta segunda Conjugacion son activos acabados en *Ab* V. G. *Yacunab* amar, *Cambeçab* enseñar à otro *Cimçab* matar, todos son de mas de vna sílaba, forman su preterito anteponiendo al cuerpo del verbo (que es el infinitivo) el pronombre que le compite. V. G. *Cambeçab* enseñar *incambeçab*, yo enseñe, *yacuuab* amar, *inyacunab*, yo ame &c. para formar su futuro se les quita la *Ab* del preterito, y lo que quedare del verbo effo serà su futuro anteponiendo siempre à todos los futuros la particula *Bin.* y el pronombre despues V. G. *Incambeçab* yo enseñe, *Bin in cambex* yo enseñare.

### Explicacion de los verbos en *bab.*

Todos los verbos acabados en *Bab* guardan la regla general en el preterito V. G. *Kuxbab* aborrecer, *ink uxbab* yo aborreci, para el futuro se les quita la letra vltima del preterito que es *H.* V. G. *Inkuxbab* yo aborreci, *bin in kuxba* yo aborrecere.

NO-

NOTA,

Que estos dos verbos *Ubab* y *Vyab*, que significan *Oyr*, hazen en futuro *vbi Uyi*. NOTA,

Que ay algunos verbos acabados en *Ab*, que recibē *Tab* para el preterito y *Te* para el futuro U. G. *Cocinyab* l. *cocinab* injuriar, *incocintab*, yo injurie, y me parece que por derivarse del verbo *cocintab*. Seguiran los verbos de la quarta conjugacion.

*Formacion de los verbos passivos que salen de los activos desta Conjugacion.*

Formanse quitando la *H* vltima letra del infinitivo del activo, poniendo en su lugar *Bal* V. G. *Cambeçab* enseñar, *Cambeçabal* ser enseñado, & sic de cæteris.

de los verbos en *çab* y *eçab*.

Estos se hazen desta segunda Conjugacion mudando la *I*, vltima letra de la tercera persona del preterito de los verbos neutros en *çab* vel *eçab* UG. *Naaci* aque subio *naaççab* vel *naceçab*. Subir otra cosa, y si alguno no pudiere formar algun futuro con la particula *çab* vfe de la *eçab* y lo facarà con facilidad.

Tambien figuen esta regla los acabados en *pakal* V. G. *Chumpakal* començar o principiar, *Chumpabi* se començó, *Chumpakeçal* començar otra cosa.

NOTA de los verbos en *Tal*.

Sabras, que todos los verbos acabados en *Tal* y todos los nombres adjetivos, todos estos se hazen verbos activos de esta conjugacion con esta advertencia que si la vltima letra vocal que les quedare fuere alguna desta tres *A E I* se les añidirá esta particula *Cunab* UG. *Cheltal* echarse, *Chelcunab* echar otra cosa. *Tam* cosa honda *Tamcunab* à hondar.

Y si la vltima vocal fuere *O* l. *U* se les añidira la particula *Cinab* V. G. *Tbontal* humillarse *Tbrncinab* humillar otra cosa *Utz* cosa buena, *Utzcinah* hazer bien vna cosa, lo mismo se haze con los nombres verbales, y asì vea las particulas.

Ter-

## Tercera conjugacion.

## INDICATIVU

*modo presente.*

tzin in cah,	Yo obedefco, l. reverecio.
tzin á cah,	Tu obedeces.
tzic v cah,	Aquel obedece.

## Plural.

tzic ca cah,	Nofotros obedecemos.
tzic à cahex,	Vofotros obedeceis.
tzic a cah ob,	Aquellos obedecen.

## Preterito imperfecto.

tzic in cah cuchi,	Yo obedecia:
tzic acah cuchi,	Tu obedecias.
tzic vcah cuchi,	Aquel obedecia.

## Plural.

tzin cacah cuchi,	Nofotros obedeciamos
tzin acahex cuchi,	Vofotros obedeciais.
tzin vcahob cuchi,	Aquellos obedecian.

## Præterito perfecto.

Intzicah	Yo obedeci, é obedecido.
Atzicah,	Tu obedecifte.
Vtzicah,	Aquel obedecio.

## Plural.

Catzcah,	Nofotros obedecimos:
Atzicahex,	Vofotros obedeciftis.
Vtzicahob,	Aquellos obedecieron.

## Præterito plusquamperfecto.

Intzicah ili cuchi,	Yo avia obedecido:
Atzicah ili cuchi,	Tu avias obedecido:
Vtzicah ili cuchi,	Aquel avia obedecido:

## Plural.

Catzicah ili cuchi,	Nofotros aviamos obedéc.
Atzicabex ili cuchi,	Vofotros aviades obedec.

C Vtzi-

Vtzicahob ili cuchi,      Aquellos avian obedec.

### Futuro imperfecto.

Bin intzicib,      Yo obedecerè.  
Bin atzicib,      Tu obedeceràs  
Bin vtzicib,      Aquel obedecerâ.

### Plural.

Bin catzicib,      Nofotros obedeceremos.  
Bin atzicibex,      Vofotros obedecereis.  
Bin vtzicib ob,      Aquellos obeceran.

### Futuro perfecto.

In tzicah ili cochom.      Yo avre obedecido.  
Atzicah ili cochom.      Tu avras obedecido.  
Vtzicah ili cochom.      Aquel abra obedecido.

### Plural.

Catzicah ili cochom,      Nofotros avremos obed.  
Atzicahex ili cochom.      Vofotros avreis obedec.  
Vtzicahob ili cochom      Aquellos avran obedec.

### Imperativo.

#### *P R E S E N T E.*

Intzicib.      Obedesca yo:  
tzici,      Obedece tu.  
Vtzicib      Obedesca aquel.

### Plural.

Catzicib,      Obedescamos nofotros.  
tzicex,      Obedeced vofotros.  
Vtzicibob,      Obedescan aquellos.

### Futuro.

Cat intzicib,      Obedesca yo despues.  
Cat atzicib,      Obedescas tu despues.  
Cat vtzicib,      Obedesca aquel despues.

### Plural.

Cat catzicib.      Cat a tzicibex.      Cat vtzicibob.

Op-

## Optativo,

*presente, y futuro.*

Cayna intzicib, Ojala obedesca, obedeciera obedecieffe.

Cayna atzicib, Tu obedecieras, obedescas, obedecieffes.

Cayna vtzitib, Aquel obedeciera, obedesca, obedecieffe.

## Plural.

Cayna catzicib, Nofotros.

Cayua atzicibez Vofotros.

Cayna Utzicibob Ojala aquellos.

## Subjuntivo.

*Hi l. Hivil.**Presente, y futuro.* Hi intzicib, Yo obedeciera, obedeceria,

Hi atzicib, Tu.

Hi vtzicib, Aquel.

## Plural.

Hi catzicib. Nofotros.

Hi atzicibex. Uofotros.

Hi vtzicibob Aquellos.

## Tiempo pasado.

Hi intzicib cuchi. Yo hubiera, y huvieffe obedec.

Ua como el antecedente posponiendole cuchi.

## Infinitivo.

*Presente.* tzic, l. tzicib, Obedecer.*Præterito,* tzicahil. Aver obedecido.*Futuro.* Binil tzicib. Aver de obedecer.

## Gerundios.

Genitivo tzic, l. tzicic De obedecer.

Accufativo Titzic A obedecer.

Ablativo Titzicic Obedeciendo.

## Supinos.

*Primero.* Titzic A obedecer.

Titzicil. A ser obedecido.

C2

Par-

### Participio activo.

*PRESENTE, Y FUTURO.*

Ahtzic. El que obedece, ò à de obedecer.

### Verbo passivo.

tzicil in cah. Yo soy obedecido.

Va por los de la primera conjugacion.

### Participios passivos.

*PRESENTE, Y FUTURO.*

Ahtzicil. Lo que es, ò á de ser obedecido.

### Præterito.

tzicacan. Cosa obedecida.

### Explicacion de esta tercera conjugacion.

Todos los verbos desta tercera conjugacion son activos de vna fillaba, acabados en diversas letras. Forman su preterito posponiendo al infinitivo esta particula *ab*, v.g. *tzic*, obedecer: in *tzicah*, yo obedeci.

Mol, recoger: in *molah*, yo recogí. Siempre se le antepone al verbo activo su pronombre. Forman su futuro añadiendole al infinitivo una letra vocal, como la que tiene antes, y vna *b*, v.g. *mol*, recoger; bin *in molob*, yo recogerè, *tzic*, obedecer: bin *intzicib*, yo obedecerè.

### Excepcion primera.

Ay algunos verbos de mas de vna fillaba, que figuen esta conjugacion: à estos se les quita la vltima fillaba de dos, que tienen, y se les añade despues *AH* para el preterito v.g. *Vk ul* beber, dirá, *Vukah* yo bebi. Nota, que la primera *V*, es el pronombre. *Cijl*, ofrecer; *Ciab*, *ilmah*, ver, y permitir, *Ilab*: *balmah*, decir, y mandar *Halab*: *Canbal*, *Canab*.

### El futuro

De estos se forma del preterito, mudando el *AH* en vna vocal, como la que tienen antes, y vna *B*.

### Excepcion segunda.

Sacanfe algunos verbos desta tercera conjugacion monofil-



12.

fillabos, los quales reciben *Tab* para el preterito, y *Te* para el futuro vg. *ʒib*. escrevir: preterito *ʒibte*: tzeç, predicar, y castigar, preterito *tzeçtah*; futuro *tzeçte*, *Kak*, affar: *kak-tah*; *kakte*: *Pay*, tirar de alguna cosa, *paytah*: *payte*. *Cbub*, espirar: *chuctah*, *chucte*: \* Quando *chuc* significa prender, y *pay* llamar, entonces figuen la regla general.

### Excepcion tercera.

Ay otrós verbos de dos fillabas, que pertenecen à esta conjugacion: á estos se les quita la vltima fillaba, y en su lugar se les pone *Tab*, para el preterito, y *Te* para el futuro.vg. *Bool*, pagar, *botah*: futuro, *bote Baxal*, jugar *baxtah*: *baxte*. *Okol*, llorar, *oktah*; *okte*. *Menyah*, trabajar, *mentah* mente. *Kinyah*, adivinar, *Kintah*; *Kinte*.

### Excepcion quarta.

Ay otros verbos, que, aunque parecen fillabas, se pronuncian por vna sola. vg. *Vak*, vrdir; *Uec*, derramar, ò esparcir: *Uel*, afferar: *Uat*, quebrar cosas largas. *Uav*, doblar como cañas de mais. Estos figuen la regla general. vg. *invakah*, *Urdir*; *bin in vakab*, *Urdirè*.

### NOTA,

que los monosyllabos acabados en vocal, figuen la regla general. vg. *ʒaa*, dar: *in ʒaah*, yo di; *bin in ʒaab*, yo dare. A estos, para formar su passiva, se les pondra vna *b* entre los dos vocales, y vna *p* á la postre: vg. *ʒaa*, dar: *ʒabal*, fer dado.

### Formacion de los verbos passivos desta conjugacion.

Solo se añade al infinitivo vna vocal, como la que tiene antes, y vna *l* por vltima letra, como los de vna fillaba antedichos. vg. *tzic*, obedecer: *tzicil*, fer obedecido.

### Formacion de los participios.

A los del verbo activo de presente, y futuro se les antepone *ab* al infinitivo: vg. *tzic*, obedecer: *ahtzic*, el que obedece, ó à de obedecer.

Los acabados en *bil*, ó en *ben* se forman añadiendo al cuerpo

---

po del verbo qualquiera de las particulas: *tzic*, obedecer; *tzicbil*, cosa obedecida.

### NOTA,

Que á los verbos desta conjugacion, que reciben *tab*, y *te*, se les puede añadir al preterito qualquiera de las dos particulas, quitandoles la *H*. vltima letra de dicho preterito: vg. *Jib*, escrevir: *Jibtah*, escrevi. *Jibiabil*, o *Jibbil*, cosa escrita.

Los de la voz passiva acabados en *an* se forman añadiendo al cuerpo del verbo activo *an*: vg. *tzic*, obedecer: *tzican*, cosa obedecida.

Y á los que reciben *Tab*, y *Te* se les añadirá *an* al infinitivo, ò al preterito; vg. *Jib*, escrevir: *Jibau*, l. *Jitakan*, cosa

Los Presentes, y futuros se hazen anteponiendo al cuerpo del verbo passivo *ab*: vg. *tzicil*, ser obedecido: *ahtzicil*, el que es, ó á de ser obedecido.

### NOTA

#### de algunos verbos passivos.

Ay algunos verbos activos desta conjugacion, que para formar, se les à de poner vna *b* despues de la vltima letra, que siempre son consonantes, y despues de la *b* vna vocal, como la que tienen antes, y à la postre vna *l*: vg. *Tol*, quemar: *Toebol*, l. *Toebal* ser quemado: *Cijl*, ofrecer: *Cijlbil*, ser ofrecido: *Yey*, escoger: *yeybil*, ser escogido: *Nuc*, responder; *nucbul*, ser respondido: *Lil*, facudir: *Lilbil*, ser facudido; *Lock*, *Lochbol*, doblar, enercar; *Kat*, preguntar; *katbal*, ser preguntado, y otros muchos.

### NOTA,

Que ay tres verbos de estos, que son *Chibal*, comer carne, su passivo es *Chibil*, ser comida carne, y mordido. *Halmah*, dezir, y mandar; su passivo es *Albal*, l. *Alabal*; *tal*, tocar, y palpar; passivo *Talal*, l. *Talabal*.

#### NOTA del Imperativo.

La segunda persona del imperativo en esta conjugacion es la misma, que la voz del futuro, quitada la vltima letra del di-

dicho futuro, que es la B. fin anteponerle pronombre; vg. bin<sup>13.</sup>  
intzib, yo obedecere: tzici obedece tu.

### NOTA

para participios de presente, y futuro.

Si estos (en los verbos activos) llevaren persona, que padece, se les pondra *Ti* antes de la dicha persona: vg. ahchaen ti padre, Soy el que viene por el padre: *ah pulen ti cijl*, Soy el que trae la limosna.

Tambien se suelen hazer vn cuerpo con la persona, que haze: vg. ahcha padre en, Soy el que viene por el padre.

### Quarta conjugacion

#### INDICATIVUS MODUS

##### *Presente.*

Canan in cah.	Yo guardo.
Canan acah.	Tu guardas.
Canan vcah.	Aquel guarda.

##### Plural.

Canan cacah	Nosotros guardamos.
Canan acahex	Uosotros guardais.
Canan vcahob	Aquellos guardan.

##### Præterito imperfecto.

Canan incah cuchì	Yo guardaba.
Canan acah cuchì	Tu guardabas.
Canan vcah cuchì	Aquel guardaba.

##### Plural.

Canan cacah cuchì	Nosotros guardabamos.
Canan acahex cuchì	Uosotros.
Canan vcahob cuchì.	Aquellos.

##### Præterito perfecto.

Incanantah.	Yo guardè.
Acanantah.	Tu guardaste.
Vcanantah.	Aquel guardô.

Plu-

### Plural.

Canantah.	Nofotros guardamos.
Canantahex.	Vofotros guardastes.
Canantahob.	Aquellos guardaron.

### Præterito plusquamperfecto.

Incanantah ili cuchi.	Yo avia guardado.
Acanantah ili cuchi.	Tu avias guardado.
Vcanantah ili cuchi.	Aquel avia guardado.

### Plural.

Cacanantah ili cuchi.	Nofotros aviamos guard.
Acanantahex ili cuchi.	Vofotros aviades.
Vcanantahob ili cuchi.	Aquellos avian.

### Futuro imperfecto.

Bin in canante.	Yo guardare.
Bin acanante.	Tu guardaras.
Bin vcanante.	Aquel guardara.

### Plural.

Bin ca canante.	Nofotros guardaremos.
Bin acanantex.	Uofotros.
Bin vcananteob.	Aquellos.

### Futuro perfecto.

Incanantah ili cochom.	Yo avre guardado.
Acanantah ili cochom.	Tu avras.
Vcanantahob ili cochom.	Aquel avra.

### Plural.

Cacanantah ili cochom.	Nofotros avremos guard.
Acanantahex ili cochom.	Uofotros.
Ucanantahob ili cochom.	Aquellos.

### Imperativo.

Incanante.	Guarde yo
Canante.	Guarda tu.
Ucanante.	Guarde aquel.

Plu-

## Plural.

Cacanante. Guardemos nosotro s.  
 Cacanantex. Guardad vosotros.  
 Vcananteob. Guarden aquellos.

## Futuro

Cat incanante. Guarde yo despues.  
 Cat acanante.  
 Cat vcanante.

## Plural.

Cat canante. Cat acanantex. Cat vcanantob.

## Optativo.

*presente, y futuro.*

Cahi, l. cayna incanante. Ojala yo guarde, guardara, y  
 guardasse.

Cahi acanante Ojala tu guardes.  
 Cahi vcanante. Ojala aquel guarde.

## Plural.

Cahi ca cananto. Cahi acantex. Cahi vcanteob.

## Subjuntivo.

*PRESENTE, Y FUTURO.*

Hi, l. hivil incanante. Yo guardara, guardaria, y guardasse.

Hi acanante. Tu.  
 Hi vcanante. Aquel.

## Plural.

Hi cacanante. Hi acanantex. Hi vcanteob.

## Infinitivo.

*Presente.*

Canan. l. canante. Guardar.

## Præterito.

Canantahil. Aver guardado.

D

Fu-

## Futuro.

Binil canante. Aver de guardar

## Gerundios.

Genitivo	Canan, l. canantec.	De guardar.
Accusativo	Ti canan.	Aguardar.
Ablativo	Ti canantic.	Guardando:

## Supinos.

Activo.	Ti canan.	Aguardar.
Paffivo.	Ti canantabal	A fer guardado:

## Participios.

Activo.	Ah canan.	El que guarda, ó à de guardar.
Paffivo.	Ah canantabal.	Lo que es, ò á de fer guardado
Preterito.	Cananan, l. canantahan.	Cofa guardada.

## Participios en

*Bil, y Ben.*

Estos fon como los de la segunda conjugacion.

## Explicacion de esta quarta conjugacion.

Todos los verbos desta fon activos de mas de vna fillaba, acabados en diferentes letras. Reciben para el preterito *Tab* y para el futuro *Te*; vg. *Canan* guardar, preterito *Canantah*, yo guardé: futuro *Bin* incanante, yo guardaré: *Caxan*, buscar y hallar: preterito *Caxantah*: futuro, *caxante*. *Obel*, saber: preterito, *Oheltah*; futuro, *Ohelte*. Siempre á de ir el pronombre por delante. como esta en el futuro del verbo, *Bin* incanante.

## Excepcion.

Ay algunos verbos acabados en *L*, y en *T*: los acabados en *l*, parecen de la primera conjugacion; â todos ellos para formar su preterito, se les quitarà la vltima vocal, que tubieren, y se les añadirà *ab* para el preterito, y *e* para el futuro: vg. *Tucul*, pensar, ò imaginar; *tuclab*: futuro *tucle*; *anat* andar; preterito *antah*; futuro, ante: *ppulut*, fahumar: *ppultha*

tha; ppulte; *Mucnt*, esperar, ó aguardar; muçtah, muçte. <sup>15.</sup>

### Verbos en *pul*, y *cab*

Todos los verbos en qualquiera de estas dos acabados, pertenecen à esta conjugacion, y figñifican hazer con impetu, lo que el verbo figñifica: y figñen la regla general: v. g. *Chelpul*, arrojar algo con impetu: *chelpultah*; *chelpulte* *Tohcab*, dezir verdad, ò confesar la verdar, *Tohcabtah*: *tohcabte*.

### Formacion de los verbos passivos.

Los verbos passivos desta conjugacion se forman como los de la segunda, mudando la H última letra del preterito en *Bal*; vg. *Incanantah*, yo guardarè, *Canantabal*, ser guardado quitando el pronombre del preterito, que es en *m*.

### Participios.

Todos los de la voz activa se forman como los de la tercera conjugacion.

Los del preterito de la voz passiva. *Vide fol. 37.*

Los verbos, que reciben *Ab* para el preterito, y *E* para el futuro, se les añadirà al infinitivo *an*, ò bien al preterito: vg. *Mucut*, esperar; *Mucutan*, l. *Muçtaban*, cosa esperada.

### Participios en *bil*, y *ben*.

Estos se forman como los de la segunda conjugacion: vg. *Canantab*; *Canantabil*, cosa guardada; *Canantaben*, cosa digna de ser guardada.

### NOTA,

Que aunque parecen todos vnos en la figñificacion, no es assi: porque los que falen de los verbos neutros acabados en *An*, figñifican hazerse la cosa por si: vg. *Cheltal*, echarse: *Chelan* cosa echada, que se echò ella misma; *Chelcnnab*, echar otra cosa: *Chelcunan*, cosa que otro à echado.

### NOTA,

Que posponiendo à estos participios acabados en *An*, la particula *Tac*, figñifican de plural: vg. *Chelautac* cosas echadas.

D2

Mu-

## Mutança de todo genero de verbos.

Sabrâs, que por razon de algun romance subintellecto à de fer, ò por razon de algunas particulas, que se antepusieren al verbo, en todos tiempos se podra hazer la tal mutança: y assi quando se huviere de mudar el verbo por razon de algun romance subintellecto, será como se figue.

### Exemplo del verbo activo.

Para el presente del indicativo se mudará el *Ab*, del preterito en *Ic* anteponiendo siempre al verbo la particula *licil*, ó *laciil*. vg. Tech licil valcunic vol. en ti es en quien confio.

### Preterito imperfecto.

Para este tiempo no ay mas, que añadirle al presente mudando, si es de poco à *Cacbi*, y si es de mucho á *Cuchi*.

### Præterito perfecto.

Muda el *ba*, en *ci*.

Tech valcunci vol. En ti fue en quien confie

### Præterito plusquamperfecto.

Tech valcunci vol ili cuchi. En ti avia confiado.

### Futuro.

Tech bin valcunic vol. enti confiarè, ò eres en quien confiarè.

*Los Romances subintellectos, son los siguientes, sin otros que pueden ofrecerse*

Que-	-	-	à quien.
De que-	-	-	con quien.
En que-	-	-	en quien.
Conque-	-	-	donde.
Porque-	-	-	à donde.
Desdeque	-	-	en donde.
Despues que-	-	-	de donde.

Por donde.

Exem-



Exemplo del verbo neutro,  
*á qui en figuen todos los verbos de la primera  
 conjugacion.*

*Presente.* Estos nunca mudan al verbo neutro en el presente, ni preterito imperfecto; Si se le quitara el *Cab*, y se conjugara, anteponiendo su pronombre: vg. *Lay tzimin licil in binel*, este es el caballo en que me voy.

*Præterito.* Estos mudan la *I* de la tercera persona del singular del preterito en *Ci*: vg. *Lay tzimin inbinci*, este es el caballo en que me fui.

*Futuro.* Estos mudan la *I* del preterito en *Ebal*, vg. *Lay tzimin bin inbinebal*, este es el cavallo, en que me irè. A los de mas tiempos, y modos ponerles las particulas, que les compite.

Exemplo del verbo neutro *licil*.

In malel, manci inyumob, binix manebalob vixinob; por donde yo passo, es por donde passaron mis padres, y por donde passaran mis hermanos menores.

Exemplo del verbo activo *libro*.

Licil incanic, caninci, inyum, binix Vcanicob in mehe-nobxan; El libro, por donde, ó en que aprendo, aprendió mi padre, y por donde aprenderan mis hijos.

Exemplo de los verbos en *tal*.

Ma vah tuhunal cuxlic, cuxlahci binix cuxlahebal vinic: non in folo pane vivit, vixit, & vivet homo.

Inyum in cahlic, mi padre es, con quien yo moro; in cahlahci, morè; bin incahlahebal, morarè.

NOTA

Que ay algunos verbos de la tercera conjugacion, que figuen estos en el presente, y preterito imperfecto; v. g. bal maclie ppul lo? con que esta tapado esse cantaro? bal kaxlic? con que esta atado?

NO-

## NOTA,

Que tambien se fuele contar con este genero de verbos; vg. Canculic, dos estan sentados: Canculicob cachi, dos estaban sentados en denantes: oxculicob, canculicob.

## NOTA

Que todos estos verbos arriba dichos significan estar actualmente haciendo lo que el verbo significa.

*Mutança del verbo anteponiendole la persona, que haze, que es el nominativo.*

*persona,* La persona, que haze se puede posponer al verbo; *que haze* y entonces no le muda, y es estremo modo de hablar: vg. enseña à Pedro Juan, Cambeçah vcah Pedro, Juan. La persona que padece irá inmediatamente despues del verbo, y luego la persona, que haze.

Mas, si el nominativo va antepuesto al verbo, entonces muda à todo verbo activo en *Ic*, para el presente, y futuro, y en *I* para el preterito, mudando como se dixo en la explicacion del pronombre *ten*, *tech*, la *Ab* del preterito en *Ic* para presente, y futuro, y en la *I* para preterito: vg. *Pedro Cambecic Iuan*, Pedro enseña à Juan: *Pedro cambecic Iuan*. Pedro enseñó à Juan: *Pedro bin cambecic Iuan*: Pedro enseñara à Juan.

Algunas vezes el primer verbo lleva persona, que padece la qual sirve siempre al segundo verbo (si se le figue) de persona, que haze, y muda al verbo activo en *Ic*, sin pronombre: y si le pusiere pronombre al ultimo verbo, irá à futuro; vg. *Paya Pedro cambecic palalob*, l. *Paya Pedro vcambez palalob*, llama à Pedro, que enseñe à los muchachos.

Algunas vezes viene la persona, que haze echa verbo, y entonces muda al verbo activo, que se le figue en *Ic*, vg. *Kubente aba ti bolon vpixan San Diego calaac auticech*, yicnal cayumil ti Dios: encomiendate al Bienaventurado S. Diego, para que el te ayude con Dios.

NO-

## NOTA

Que este nominativo, ó persona, que haze no muda à los verbos neutros; vg. *Mac lic vtalel?* Quien viene? *maex ti tali?* Quien vino, ò a de venir? *mac bin xiic?* Quien irá.

Adviertasse, que quando el preterito es del dia de oy, puede mudar y dejar de mudar; vg. Pedro tucimçah, l. ti cimezi vinic, Pedro matò oy á vn hombre; he impaalil tuçaaah, l. ti çai ti fifcal: mi muchacho, ò criado se lo diò agora, ó oy al fifcal.

*Mutança de un verbo tras otro.*

*verbo activo.* Si ambos son activos el segundo se mudara en *Ic* en presente; vg. Tanolte acambecic palalob; cuida de enseñar á los muchachos: havez abeelticlo, dexa de hazer esto.

Si la persona, que padece, es nombre apellativo, puede dexar de mudar; vg. Havez acambeçah palalab; deja de enseñar á les muchachos.

## NOTA,

*Verbo neutro.* Si se le figue al verbo neutro un activo, y el tal neutro no denota movimiento, mudará el activo en *Ic*. vg. Çoci incanic payalchi, acabè de aprender á rezar; Tal vcah inbootic in ppax, estoy a punto de pagar mi deuda, ando tras pagarla.

Si el verbo neutro denotare movimiento, llevará al activo á futuro; vg. *Tal in cab intbibex*, vengo à visitaros; *Talen vilab inyum*, vengo de ver â mi padre.

Y si al verbo neutro se le figuiere otro verbo neutro, ó de la primera conjugacion, este irá à presente con la particula *Ti*: vg. *Bini ti ximbal*, fue à passearse; *Biui ti cambeçab palalob*; fue â enseñar à los muchachos.

## NOTA,

Que quando vbiere dos verbos activos, que piden este romance *para, paraque*, el segundo verbo â de ir â futuro: vg. *Pay fifcal intbanab*, llama al fifcal para que yo le hable. *Ym-*  
*pa-*

*payab intanab*, llámale para hablarle.

### Verbos de voluntad.

Todos los verbos de voluntad llevan á todos los verbos de la primera conjugacion á presente sin pronombre: vg. *Inkatibinel*, quiero ir: *Volab banal*, quiero comer.

Pero si fueren ambos neutros, los que se le figuieren al verbo de voluntad, ò fueren de la primera conjugacion, el vltimo irá con la particula *Ti*: vg. *Inkati binel li banal*, quiero ir á comer.

Si al verbo de voluntad se le figue vn verbo activo, que se refiere á vna misma persona, irá el verbo activo á futuro; vg. *Inkati intanle Dios*, quiero servir á Dios.\* NOTA, que el verbo activo lleva siempre su pronombre.

Si se refieren á diferentes personas, el vltimo se mudará en *Ic* con su pronombre: vg. *Inkati acambecic in meben*; quiero, que enseñes á mi hijo.

### Yan ol.

Este verbo significa tener deſſeo, variado *Ol* en el pronombre *Vab*: y lleva á los verbos activos á futuro, y á los neutros á presente con la particula *Ti*: vg. *Yan vol intale Dios* tengo deſſeo de servir á Dios. *Yan volti baxal*, tengo gana de comer, ó deſſeo.

Y si se le figuieren dos de la primera conjugacion, llevarán ambos *Ti*, aunque basta lo lleve el vltimo; vg. *Yan vol ti binel ti xinximbal*, tengo deſſeo de irme á paſſear.

### NOTA,

Que quando el verbo de voluntad, y el neutro, que se le refiere, se refieren á vna misma persona, el verbo neutro irá a presente, sin pronombre.

Mas si se refieren á diferentes personas, el verbo neutro ò de la primera conjugacion irá á presente con su pronombre: vg. *Inkati acambeçabal*. quiero que feas enseñado.

Cha, tomar; Chaba prevenirſe.  
Ja dar; ppizba, pelear. Tumtahba probarſe.  
Jeh-

Ŷehba enfayarŶe; Uacunah: prevenir, acompañar, guiar.

Estos llevan al verbo activo, que se les sigue,  futuro con su pronombre, y con la partcula *Bin*: vg. Cha atacuntelo toma eŶŶo para guardar: Cha aba acambez palalob; presente para enseñar  los muchachos.\* NOTA, que si se denotare instrumento, que vaya tras el verbo Cha, el verbo, que tras lo que denota instrumento, si fuere verbo activo ir mudando en *Ic*: vg. Chaa cuchillo acimic peklo toma el cuchillo para matar aquel perro.

Halmah, dezir, y mandar.

Este muda al verbo activo, que se le sigue en *Ic*, quando se refiere  diferente persona: vg. Ualah abelticlo, dixete, que hizieras eŶŶo.

Y si se refiere  vna misma persona, ir el verbo, que se le siguiere,  futuro con su pronombre: vg. Ualah vpicchintelo, dixete que arrojara eŶŶo; Avalah ahaaben, dixiste, me avias de aotar.

### NOTA

Que si despues deste verbo Halmala, se siguiere la partcula *Ti*, denotar dativo caso, y entonces el verbo, que se siguiere  *Ti* ir  futuro anteponiendole  dicho futuro *C*: vg. Halti Pedro caxic, dile  Pedro, que vaya.

### Ohel *saber*, y *conocer*.

Este verbo Ohel muda  los activos en *Ic*, para el presente, anteponiendole la partcula *Licil*, muda el preterito en *Ci*, y al futuro en *Ic*, vg. Vohel licil acambecic, se que enseñas; acambezci, que enseñaste; y el futuro en *Ic*, añadiendole  la partcula bin *Il*; vg. Vohel binil acambecic, l. acambez palalob: Ŷ que enseñaras  los muchachos.

No muda este verbo Ohel al verbo de la primera conjugacion en el presente, fino que al dicho verbo de la primera conjugacion se le añada *Il*, vg. Uohel binel il acah, Ŷ que te vas.

Muda al preterito destes en *Ci*, y al *Bin* del futuro se añade *Il*: vg. Vohel cambeahniciech, Ŷ que enseñaste: Binil

E cam-

cambeçahnacech, que enseñarás: este verbo cambeçah aquí es absoluto, y así sigue á los de la primera conjugacion.

### Verbos de movimiento.

Todos los verbos, que denotaren movimiento llevarán al verbo que se les figure, si fuere activo á futuro vg. Pecnen achucub atzimin, meneate, á coger tu caballo.

Y á los de la primera conjugacion á presente con la particula *Ti*.

### De los verbos en *hal*.

Ordinariamente se usan todos los acabados en *Hal* en las terceras personas solamente, y mudan al verbo activo, que se les sigue, en *Ic* para el presente, y futuro: vg. Cebhi incambecic palalob, apriffa enseñe á los muchachos: Bin cebac incambecic, apriffa enseñaré.

Si el verbo, que se le figure fuere neutro, ó de la primera conjugacion, le llevará á presente antepuesto su pronombre; vg. Haytenhi açipil? quantas vezes pecaste? Oxtenhi incipil tres vezes peque.

Vchuc, vchac, poder: Yan, aver; Manan, faltar, no aver.

Estos verbos son inconjugables: llevan al verbo activo mudado en *Ic*, á presente: vg. Vchuc inbeelticlo, puedo hazer effo.

Y si les pusiere él pronombre en *Ecb* á la postre, llevarán al verbo activo á futuro, y al de la primera conjugacion al presente; vg. Vchuc abeeltic, vchuc abinel, puedes irte.

Pero si se hablare no de diferente persona, sino de la propia, entonces irá el verbo activo á futuro: vg. Vchuc inbeelte, puedo hazerlo.

Quando se variaren con el pronombre *En*, *Ecb*, dirá; Vchucen inbeelte, puedo hazerlo.

HOPPOL, comenzar: ȮOCOL, acabar. Estos dos siguen la misma regla, que Vchuc.

### Verbos, que falen de nombres adjetivos

Cakol, ser diligente: Makol, ser perezoso.

Variados estos con el pronombre *En, Ecb*, llevarán al verbo activo à futuro: vg. çakolen incanab mayathan, foy diligente en aprender la lengua Maya; y á los de la primera conjugacion à presente con *Ti*: vg. Makolentibinel, foy perefoso en ir.

Tal, Likul, foy de, vengo de.

Estos dos llevan al verbo activo à futuro, variados con el pronombre *En, Ecb*; vg. Likulen incambeç palalob, vengo de enseñar à los muchachos: y lleva á los de la primera conjugacion à presente con la particula *Ti*: vg. Talen ti hanal, vengo de comer.

*Regla general, para conocer de que conjugacion es un verbo para poder conjugar.*

Todos los verbos de la primera conjugacion se acaban en vna *L*. y tienen mas de vna fillaba, y son ó neutros, ó passivos absolutos incorporados.

NOTA, que sacando el passivo del activo, luego pertenece à esta conjugacion.

Los verbos de la segunda conjugacion son todos activos de mas de una fillaba acabados en *Ab*.

Los verbos de la tercera conjugacion son todos activos de vna fillaba, acabados en diferentes letras.

Los de la quarta conjugacion son activos de mas de vna fillaba acabados en diferentes letras.

### Particulas,

Que sirven para conjugar los verbos en presente, y preterito imperfecto: *Cab*: esta se pospone siempre al verbo; vg. Na cal in cah.

Tan, Lic, Ci, estas tres siempre se anteponen al verbo, y al activo le mudan en *Ic*: vg. Tan incambecic, estoy enseñado. Nunca mudan à los de la primera conjugacion.

### Nombres verbales

acabados en *tzil*.

Todós ellos rigen passivos en presente con su pronombres

bres; vg. Matzil yilabal, cosa maravillosa de ser vista; Okomol tzil yubabal, cosa triste de ser oyda, ó de oyr.

### Nombres adjetivos acabados en diferentes letras.

Todos rigen á verbo de la primera conjugacion en presente con su pronombre: vg. Ya yubabal, es cosa grave de sentirse; Talan ynatabal, es cosa dificultosa de ser entendida.

#### NOTA,

Que todos los nombres adjetivos desta Lengua pueden tomarse adverbialmente, y assi echos mudaràn al verbo activo en *Ic*, y al neutro llevaràn à presente en *Ci* Ya ahaic, gravemente açotas; al preterito mudan en *Ci* Ya ahaici, rigorosamente açotaste; al futuro en *Ic*. Ya bin ahaic, açotaràs.

### Regimen de algunos participios de futuro.

Estos *Çaan vol*, *Tukan vol*, *Xethan vol*, *Çaæn inba*, *Kockbeçan*, variados por sus pronombres llevan à los verbos activos á futuro; vg. *Caan vol* intanle Dios, tengo proposito de servir à Dios.

Llevan à los de la primera conjugacion à presente con *Ti*; vg. *Tukan vol ti hanal*, enfadado estoy de comer. NOTA que lo mismo hazen los verbos de quienes proceden.

La misma construccion tienen estos nombres sustantivos *Makol*, *çakol*, *çublac*, *çahac*, *nonoh*, *çuçu*, variados con el pronombre *En*, *Ecb*, vg. *Makolen inbeclte*, foy pereçoso en hazerlo; *çublacen incante*, tengo verguença de contarlo.

#### *Çhaan*, *Çhabil*, *Çhanbil*.

Estos tres llevan al verbo activo á presente, ó futuro. vg. *Hach impayma ti Dios ma chaanen in booli*, l. *inbotei*, es mucha la deuda, que debo à Dios, no foy bastante á pagarla, ò para poderla pagar.

Lleva à los de la primera conjugacion á presente, significan poder, ser bastante, &c. tambien se varian con el pronombre *En* *Ecb*.

*Par-*



*Particulas mas notables, que varian los verbos,  
dispuestas por el Abecedario.*

a Esta letra se pone al cabo de la oracion en respuesta: vg. Vinicech vaacocçic inthanbe? Responde. Vinicen a. Eres hombre para hazer lo que te digo? Y como que soy; afirmando.

ach Esta pospuesta à algunos pronombres significa lo mismo que ellos, con alguna continuacion, abundancia, ó costumbre; vg. Tuz mentira: ahtuz ach, el que tiene costumbre de mentir.

achac Esta significa Sin, l. finque, y lleva á los verbos activos á futuro: vg. Ma abinel achac valab tech: no te vayas finque te lo diga; l. sin decirtelo.

Lleva á los de la primera conjugacion â presente; v. g. Ma vchac abinel ti caan, achac vhaval açipi; no puedes ir al Cielo sin dexar tu culpa, ó fino, que dexes tu culpa.

Quando es propoficion, significa Sin, y entonces va con nombres; vg. Mabal vchuc tahmen achac yanat Dios, no podemos nada sin la voluntad de Dios.

Tambien se varia con el pronombre *En Ecb*, Mabal vchac tamenel achaeen; nada puedes sin mi.

ah Antepuesto â todos los infinitivos de los verbos, los haze participios de presente, y futuro: vg. Ahnacal, el que sube: Ahcambeçah, el que enseña. Si se le pospone Cuchi. significara de preterito imperfecto; vg. ah binel tinpach cuchi el que avia de ir conmigo.

Y sin el cuchi significa de preterito: vg. Yienal padre ahbinel con el padre que se fue.

Antepuesta á nombres de lugares significa el natural de aquel lugar: ah Motul, el que es natural de Motul.

Antepuesta â Apellidos denota varon, vg. ahyaa, el que es de Teya. Y si el pueblo empieça con T. la perderâ con la vocal, que se le sigue.

Si quando es participio tubiere persona que padece, irâ con *Ti* vg. Ahpulen ti ciil, soy el que trae la limosna: Ah-

cha-

chaen ti padre, vengo por el padre.

Ay pospuesta á verbos neutros aviendoles quitado las dos últimas letras, que tubieren los hará nombres substantivos, y otros adjetivos vg. çatal perderse; catay cosa, que se pierde, perdicion. numul passar: numay, cosa que se passa.

Lo mismo haze con verbos de la tercera conjugacion; vg. Mol, recoger, ò juntar: molay, congregacion, ó junta.

Amal significa Siempre que, todas las vezes que, cada vez, cada quando, cada. Ordinariamente va con dos oraciones de indicativo, y muda á los verbos activos en *Ic*, antepuesta al verbo: vg. Amal inkubentic inba ti Dios, toh vol, todas las vezes que me encomiendo á Dios estoy bueno; Amal Domingo cada Domingo: amal akab, cada noche: esto es aviendo intervalo de tiempo.

Estas Ba, Bay, Bac, Bacin, significan afsi, como, segun, segun que, de la manera que, conforme. Hazense plural poniendoles *Tac*, vg. batay, baytay, son adverbios de similitud: mudan á los verbos activos, antepuestos sus pronombres en *Ic*, para presente, y futuro: vg. bay avalic: bay bin avalic, afsi dizes, afsi dirás: muda el preterito en *Ci*, bay avalic, afsi dixiste.

Ba es tambien nombre reciproco, reflexivo, y sirve de persona, que padece á los verbos activos variando con el pronombre *In*, a v, vg. yacun alak bay ayacunic aba; ama á tu proximo como te amas á ti mismo: inba, yo mismo: aba, tu mismo: vba aquel mismo.

Algunas vezes se haze verbo, variado con el pronombre *En Ecb*, pospuesto á el: vg. Ma beni tech, no foy como tu, bech chanchan paal, eres como niño: boni tzimin, fomos como cavallos.

### NOTA,

Que se suele posponer el pronombre á la negativa Ma, y luego se pone ba, aviendo de hazer comparacion: vg. menba vchayan vinicob, non sunt sicut cæteri hominum.

Las dos segundas van pospuestas á la primera diction: vg.

Bal

Bal bacin? como es effo? l. Bic mac bacin? como? quien es effe que no lo entendi?

Baci Esta es prohibitiva; significa dexar de hazer lo que el verbo importa. Lleva à los activos à futuro, y á los de la primera conjugacion à presente con pronombre: vg. Baci acambe, dexa de enseñar: Baci apuoul, dexa de huirte.

Bacilo Esta significa dexar de hazer la cosa del todo; va como baci.

Bacito Significa dexar de hazer la cosa por entonces va como baci.

Bacina Significa mejor fuera, mejor seria. vg. Bacina acambe palalob, mejor fuera enseñar à los muchachos.

Bacitacbe Bacitaclo Estas dos significan dexemos agora effo. van como baci.

Baciva Esta significa, bueno fuera, ojala no, ò sino: vg. baciva inmentelo, ojala no hiziera effo; baciva incipil ti Dios. bueno fuera no haber ofendido à Dios.

Bacix Bacacix Estas dos significan aunque. Llevan à futuro à todos los verbos vg. Bacix xic, aunque vaya; bacacix yaacta vol, aunque te pese.

Quando el romance lo pide lleva à preterito vg. Bacix puoj, aunque se huyó.

Bak Esta significa, antepuesta à verbos, hazer al rededor, lo que el verbo significa; vg. Bakkax, atar algo al rededor.

Balili Baili Vnucili Estas tres significan. Ordinariamente, comunmente, naturalmente: mudan al verbo activo en *Ic*. vg. Baili vkeic en, ordinariamente me riñe.

Tambien significan siempre; baili, tienelo de costumbre; Tin baililo, assi me estoy.

Si à estas se les figure qualquiera destas quatro Nah, Kati, Olah, Taach, à estas se les pondra *Il*, á la postre: v.g. Bayli yolahlil vcuxtal vinic, assi vive el hombre.

Baluchum Baltahoklal Baltahmen Estas tres son causales, significan la causa, ò razon de lo que se haze, preguntando; mudan à los activos en *Ic*, en presente, y futuro, y al prete-

ri-

---

rito en *Ci*: vg. Balvchun acambecic? por que enseñás? acambezi? enseñaste? Bin acambecic? enseñarás.

Lleva à los neutros à presente con pronombre: muda al preterito en *Ci*, y el futuro en *Ebal*; vg. Balvchun abinel? por que te vas? abinci, te fuiste? bin abinebal? te irás?

Balvuil, Balvuilal Estas dos significan la causa final. Assi estas como sus correspondivas mudan à los verbos activos en *Ic*, en presente, y futuro, y en *Ci* para el preterito.

A los neutros lleva à presente: muda el preterito en *Ci*, y el futuro en *Ebal*: vg. Balvil ahaic; porque açotas Ahaic açotaste, bin ahaic, açotarás, in mehen, a mi hijo.

Exemplo del verbo neutro, balvuil abinel, por que te vas; abinci, te fuiste: bin abinebal. te irás.

NOTA, que la misma mutança haran sus correspondivas, y todas las demas interrogativas.

Posponiendoles *Ca* llevan à preterito sin mudarle: v. g. Balvuil ca acambeçah vinielo? por que enseñás à esse hombre Balvuil abinel ca binech? à que fuiste? bal vuil abinel ca bin xicech? à que has de ir.

Tambien se vsa de la particula sola vg. bal vuil ten? de que me ha de servir? para que lo quiero yo?

Balthan Baxthan Estas dos significan por que causa; mudan à los verbos, como la antecedente, sus semejantes tambien, y son causales, y pueden dexar de llevar *Licil*: vg. Baxthan licil akeyic, l. akeyah? por que riñes? baxthan akuultic? por que adoras? akultici? adoraste? bin akuultic? adorarás? Cicin al Demonio

Otras veces va, y lleva à los verbos en preterito, y futuro posponiendoles *Ca*; vg. baxthan cati hulech vaye? por que, ó à que veniste a qui? Choch Keban ca ti hulen: à confessarme vine; baxthan ca ti bin huluc? à que à de venir.

Si se variaren con el pronombre *In A, V*, significarán de todos tiempos, segun lo que les precedió: vg. Binel vcah ti ho va à Merida: baxvthan, à que và? binel incah Mani, voy à Mani: baxathan? à que vas? bax inthan talse? à que he de ir  
Balla?

Bal

Bal Balx. Estas dos algunas vezes significan instrumento, conque se haze algo, ò con que, en que; y entonces mudan à los verbos de todos tiempos: vg. Bal licil ahaic? con que açotas? Bal ahaici? con que açotaste? Bal bin ahaic apalil? con que açotaràs á tu muchacho? Bal bin in caic cab? en que tengo de poner la miel? son romances subintellectos.

Tambien significan qualquiera cosa, y entonces no mudan à los verbos, porque son entonces nombres: vg. Bal acah que haces? Bal vchi ti ayum ti be? que le sucedio a tu padre en el camino?

Tambien significan estar à punto de suceder lo que el verbo significa, quitandole á los neutros, y passivos de dos fillabas la vltima, y poniendo en su lugar Bal; vg. Ocol entrar Ocbal, estar à punto de entrar: Ocol, acabarse; ocbal, estar a punto de acabarse. Y para que sirvan de esta manera se variaran con el pronombre *En Eck*; vg. Ocbalen, estoy à punto de entrar: Ocbalech, estas à punto de entrar: Cimbalech, estoy à punto de morirme. Y poniendo *Cuchi* significa de preterito imperfecto.

Balva. Ebalva. Ebala. Estas tres son dubitativas, que ponen duda à lo que el verbo significa; vg. Toh ebalva avol: no se si estas bueno: siempre han de ir despues, y pospuestas à qualquiera diction; Bin ebal xicen, no se si iré. Se vsan tras otra oracion, lo que no tiene, ma vohel.

Bamban, çacach, mahoyan. Estas tres significan mucho, demasiado: vg. Banban hanal, mucha comida, ò comer demasiado: Bamban cimil, mortandad grande. Ban, l. banban antepuesto à verbos de notar, hazer algo amontonado, ó de golpe, vg. Ban kakte, quemalo todo de golpe, ò junto.

Bax. Laac. Lavac. Estas tres son disuntivas; significan O, l. Obien: ban siempre antepuestas al bax: corresponde à la postre Baxan: vg. Auoelah va ixim, bax buul, bax vlum; baxan? has à caso hurtado mais, ó frixoles, ó bien gallina de la tierra.

Laac le corresponde la misma particula, y querra dezir qualquiera, ò qualquiera otro, ò qualquiera otra cosa; vg. Pa-

ya Pedro laac Juan, laac Francisco laac, llama á Pedro, o á Juan, ò á Francisco, ó á otro qualquiera.

Lavac se fuele duplicar, para significar qualquiera: v. g. Pay lavac lavacvinic, l. ti vinicil llama á qualquiera hombre. Bax Esta es interrogativa, significa que que cosa: vg. Baxlo? que cosa es essa? que? que es effo?

Bahun Bahunx Estas dos significan algunas vezes en quanto; ó tras vezes por quanto: mudan á todos los tiempos de todos tiempos: vg. Bahun amanic? en quanto lo compras? amanci? lo compraste? bin amanic? lo compraràs? hun ppeel tomin inmanic, por vn real lo compro; inmanci, lo comprè: bin inmanic, lo comprarè.

Tambien pueden dexar de mudar: v.g. Bahunx amanah tziminlo? en quanto compraste esse cavallo?

Otras vezes significan quanto, quantos: y entonces no mudan à los verbos, por ser adjetivos. vg. Bahunx bin amanab? quanto compraras? bahunx vinicob yan ti yotoch ku? quantos hombres ay en la Iglesia?

Tambien significã de que tamaño: vg. Bahun vcah ocom vinic ti Golias cuchi? de que tamaño era el gigante Golias? Son particulas de cantidad, y precio, que todas mudan á los verbos de todos tiempos.

Ben Ca significa que, y entonces lleva el verbo á futuro: *vide fol.* vg. Hal ti ca xic, dile, que vaya; lay in kati ca atanle 27, y tzil Dios, effo quiero que firvas à Dios.

*biçik fol.* Ca Esta significa para que. En este significado haze verbo à qualquiera parte de oracion, que va tras ella, y le lleva à futuro vg. Havez acipil ca tibi lac abeel, deja tu culpa para que seas bueno; Ca çebac, l. çebanac, para que se haga presto.

Ca fi Esta està puesta en la segunda oracion de subjuntivo, significa si, y es condicional: vg. Hi in manab poc lo, ca ya nac in takin, yo comprara aquel sombrero si tubiera dinero. Ca quando, luego que, antepuesta esta à preterito, y futuro, antes del bin del futuro significa quando, luego q̄. vg. Vbotah

vp-

23.

vppaxca huli, pagò fu deùda luego que. l. quando vino; Bin abote appax, cabin tacech, pagará tu deuda quando vengas. Ca quando, luego que, entonces, y va siempre antepuesta al bin quando hablo en futuro, y despues de tuchi, l. tij quando habla de preterito: vg. Tuchi ca bin tac, luego que biniere: Tuchi ca bini, luego que, quando se fue; Tij likul ca bin tac vxotob vkin cuxanob yetel cimen ob: quando desde alli viniere, à juzgar á los vivos, y muertos; Tij cabini, luego que se fue.

Ca. Antepuesta á futuro denota de presente, quando se haze alguna narracion, ò se cuenta algun exemplo: He ah tibilbee ti vinic, ti yilic Kanacnac vnal, ca vcicithante vbeel cayumil ti Dios, el hombre bueno viendo fazonada fu milpa, bendice las obras de Dios nuestro Señor.

NOTA, que no ay preterito en medio de la oracion, que no lleve Ca. antepuesto: v.g. He tilicvmachic Kohan tukab Jefuse, ca vlikçah, assiendo Jesus al enfermo de la mano le levantò

Ca, Significa cosa neutra; vg. Cayum, nuestro padre. Y si se pusiere en plural se pondra Ob á la postre, que con esso denotarà pluralidad: vg. Cayum ob nuestros padres.

Ca. Significa numero de dos: vg. Catul vinic, dos hombres: kakal, dos veintes.

Ca, Significa volver à hazer vna misma cosa; vg. Ca mentelo, buelva á hazer effo.

NOTA, que quando el pronombre *En, Ecb.* es persona que padece, y se le antepone *Ca.* se haze con el todo vno, haziendo finalefa: vg. Lic vçaic hanal padre ten. cenix vhaic: dame de comer el padre, y me açota: Vkeyah en inyum, cen vhaçah, riñome mi padre, y me açotó.

Y tambien haze lo mismo, quando tiene otro segundo preterito: vg. Cen bini, quando me fui: con bini, quando hubimos ido.

Ca Caix. Estas dos son copulativas, y significan *T*: las quales se anteponen á verbos en preterito, y futuro; vg. Bini

Fiscal ti yotoch ku, ca, l. Caix vhaçah palalob, fué el fiscal á la Iglesia, y açotò â los muchachos: Bin atalez anok caix atalez avex, traeras tu ropa, y tus calçones.

Catun. Esta es copulativa en preterito, y futuro significa *T*. finalmente, luego: â esta le corresponde al fin de la oracion tun; vg. Liken caix vukah ça catun binen chan Miffa; levantemé, y bebi atole, y fuime â oyr Miffa, l. y finalmente, l. y luego fui â oyr Miffa.

Cava. Antepuesta â preterito, y futuro significa bastaque, pues como que; vg. Inkati vilab padre cachi, cavati bini, queria ver al padre endenantes, y bastaque se fue: Cava xic Juan ti matan vilab, basta que se ha de ir Juan sin verlo yo! l. pues como se â de ir Juan sin verlo yo?

Caachac Camaac Estas dos significan por que no: llevan â los verbos activos â futuro, y â los de la primera conjugacion â presente. vg. Puele ciçin caachac vlubeçech ti keban, huye del demonio por que no te haga caer en el pecado: caachac athochpahal, por que no tropieces.

Cab. Esta es como *Nal*: pospuesta â nombres substantivos anteponiendoles *Ab*. significan el poseedor de la tal cosa, ò el natural de ello; vg. Ahtzimin cab, el que tiene cavallo: ahlum cab, el que es natural de la tierra.

Cabal. Pospuesta esta â los verbos acabados en *Tal*, quitado tal, y en su lugar poner cabal, serán participios: v.g. Cul-tal, asentarse: culcabal. cosa asentada. Cheltal, cosa echada.

Este es verbo, que ayuda â conjugarse â todos los verbos en presente, y preterito imperfecto.

Tambien se compone con todos los verbos en presente, preterito, y futuro: en presente significa estar haciendo actualmente lo que el verbo significa: Hanal incah, yo como actualmente. preterito Hanal incibah, yo comi: futuro Hanal bin incib, yo comeré. Esta manera de conjugar este verbo se vsa en oraciones absolutas: vg. Lubul tucibah, cayose Lubul bin vcib. caerose: con los verbos activos se conjuga de la misma manera.



Y si el verbo llevare persona, que padece irá dicha persona con *Ti*: vg. Cambeçah in cah, yo enseño: cambeçah in-cibah, yo enseñe: cambeçah bin incib, yo enseñarè; ti palalob â los muchachos.

NOTA, que si fuere oracion rodada, el *Cab* se muda en cibic vg. Lic vcibic Dios, fuele Dios hazerlo; Bay bin vcibic Dios teex: affi lo harâ Dios con vosotros; bal vchun accibic toon bucahloe? por que causa haces con nosotros vna cosa como essa?

Cah. Pospuesto á nombres adjetivos, significa lo que los tales nombres importan; vg. Bal acah? que hazes? bal acibah? que hiziste? bal bin acib? que haràs? vtziacah, hazes bien; lob acibah. hiziste mal.

Cah. Variado con los participios en *Bil*, significa lo mismo que el verbo en el tiempo, que se hallare; vg. Man incah, yo compro. manbil in cah, yo compro. inmanah. yo comprè: bin in manab, yo comprarè: manbil bin incib. yo comprarè.

Cahi Cayna. Estas dos significan Ojala firven al optativo, como se verà en las conjugaciones.

Canbal, Este verbo antepuesto a otro significa lo que el vltimo verbo importare; vg. Canbal oib, aprender à escrebir canbal ti ol, aprender de memoria: in canah, yo aprendi, bin incanab.

Caput Ca. Estas dos antepuestas á verbos significan tornar à hazer lo que el verbo significa: oib escrebir: caput oib, volver à escrebir.

Cato Catoy Cat. Estas tres significan despues, y firven al imperativo; Cat amente, hazlo despues.

Cautzac. Esta es como vchebal, y ambas significan para que: mudan en presente à todos los verbos: vg. Inthichah inkab cautzac vantich ech, estendi la mano para ayudarte, ó para que te ayudara: tohcin abeel cautzac abinel ti caan; Enderença tus obras para que vayas al Cielo.

Cenlic Hah Chanchan Onten. Estas quatro significan cosa necessaria, de quien depende otra: lo que conviene, lo que haze

haze al caso, lo que es menester; pospuestas à algun nombre, significan necesidad, que sin el, ò ello no se puede hazer, ó conseguir: vg. Dios cenlic toon, es nos Dios tan neccessario, que sin el no podemos vivir.

Si se les antepone *Ma*, significan lo mismo, con algun encarecimiento: vg. Dios ma cenlic toon, de Dios tenemos necesidad: lay hah loe, effo es menester: lay mahah loe, lo mismo. Chanchan, cosa poca; machanchan, cosa poca: Onten, l. ma oten, muchas vezes: valic teex, os lo digo: las dos cenlic, hah folas son las que significan lo de arriba.

Ci Està es particula de presente; va siempre despues de otra oracion, ò particula: vg. Bal cavoktic? inkeban ci invoktic: que lloras? mi culpa lloro.

NOTA, que para que esta, y lic denoten de presente actual, se le ha de anteponer la persona que padece: vg. Bal lic avoktic, bal ci avoktic: que lloras agora?

Cici. Esta significa hazer despacio, y bien hecho, lo que el verbo significa, se antepone à los verbos; vg. Ciciobtelo; escribe bien effo, y despacio: cici halex ti, dezidfelo bien dicho, y despacio, es contraria de homol.

Cinah Cunah. Estas dos particulas se hazen de verbos activos. que salen de los verbos acabados en *Tal*, quitandoles el tal, de la manera que se sigue: si quitado al verbo la vltima fillaba, que es tal, le quedare en la otra fillaba qualquiera de estas tres vocales a, e, i. se le añadirà à dicha fillaba cunah; v.g. actal, poblarfe; accunah, poblar à otro: eotal, afirmarfe, ponerfe firme; eocunah, afirmar alguna cosa, como vn horcon, chintal, humillarfe: chincunah humillar á otro.

Y si le quedare alguna destas dos o. v. se le añadirà cinah vg. Thontal. humi larse; thoncinah humillará otra cosa: cul- tal sentarfe; culcinah, sentar otra cosa.

Lo mismo se haze con algunas particulas: vg. Ceb presto Cebeunab, hazer alguna cosa de presto.

Con estas mismas vocales se hacen los verbos acabados en *Il*, y *vl* que son los que en latin se acaban en or; vg. ah-

lohil redempto.; ahçibul, eſcriptor.

De la miſma manera ſe haran verbos los adjetivos, añadiendoles la particula, que le tocare á la vocal, como eſtá dicho. vg. Tibil, coſa buena: tibilcunah, hacer buena otra coſa lob, coſa mala; lobcinah, hacer otra coſa mala: vtz, coſa buena: vtzcinah, hazer otra coſa buena; tibil yutzcini tucinil, bene omnia fecit.

Cip Cipil. Eſtas dos ſignifican caſi, a punto, poco faltó, ainas: antepueſtas al verbo, ſe hazen vno con el, y denotan de tiempo paſſado; vg. Vcipil cimçahen bat, á punto eſtubo de matarme la hacha; in cipil cimçah, caſi lo matè.

Tambien cipil es verbo, que ſignifica quitar á alguno de ſu oficio, reſvalar, deſliçarſe; vg. Cipi voc ti bitun, reſvalè en el betun: cipicnac, coſa reſvalofa, deleznable.

Cochom Cuchum. Eſtas dos poſpueſtas á oracion de futuro ſignifican lo miſmo. que telobal, tolob, que es, pero no, ſi no, mas no: vg. Bin vutzcin cochom: yo lo harè, pero ſi hubiere lugar, fino hubiere algun impedimento: ponè duda.

Tambien van con futuro perfecto, ſignificando de preterito con dos oraciones poniendolos al fin de la vltima: vg. Va matan inbeelte lic avalic tene, bin akochbez en cochom; fino hiziere yo lo que me dizes, me culparâs; cimi ili ayum cochom ca bin kuchuc en tavotoch, puede ſer avra muerto tu padre, quando yo llegue á tu caſa.

Cuchi Cachi Catuchi. Eſtas tres poſpueſtas á la voz de preſente hazen romance de preterito imperfecto ſolo ſe diferencian en que el cachi, y catuchi ſignifican coſa echa de aquel dia, y el cuchi de tiempo paſſado: vg. Nacal incah cachi yo ſubia endenantes, ò poco ha: Nacal incah cuchi, yo ſubia dias ha.

Algunas veces con eſte romance de preterito ſignifica alguna imperfeccion, de la miſma manera que Telobal; v.g. Vohel cuchi, ſabialo, pero ſe me ha olvidado: vtzivil cuchi, bueno hubiera ſido, pero no hubo lugar.

La miſma ſignificacion haràn poſpueſtas á la voz del prete-

terito perfecto de indicativo: vg. Incanah cuchi aprendilo, pero se me ha olvidado: van al fin de la oracion.

Cunxca Tibica. Estas dos significan bueno ferâ, ó ferîa bueno, llevan á todos los verbos à futuro: vg. cunxca avalab ti padre, bueno ferâ, ò ferîa dezirfelo al padre; tibil ca acanab yetel ca xicech, bueno ferâ, ó ferîa aprendas, y te vayas.

Cun Cunx. Estas dos significan y pues; son cepulativas, y se vsan quando á precedido otra oracion, v.g. Mac akaba? Francisco inkaba. cunx ayum? Gabriel vkaba, como te llamas? Francisco me llamo. Y tu padre? Gabriel se llama.

çahac. Este nombre adjetivo hazese verbo, variandole con el pronombre *En, Ecb*, y significa cosa, que tiene miedo, y temor. lleva à los verbos de la primera conjugacion à presente con *Ti*. vg. çahacen ti çipil ti Dios, tengo miedo de pecar contra Dios.

NOTA, que quando se junta con nombre lleva tambien *Ti*: çahacen ti Dios, temo á Dios; çahcen tech, tengo miedo de ti

Lleva à los verbos activos à futuro con sus pronombres: vg. çahacen incocinte padre, tengo miedo de menospreciar al padre.

De la misma manera son algunos nombres substantivos, como çublac, çuan, makol nonoh, y algunos participios como çaan vol, fervoroso, atencioso. Tu Kan ol, el enfadado; xethan ol, el desesperado. caan imba, el prevenido: Kochbeçan, el obligado.

çamac. Esta significa por ventura, en algun tiempo es interrogante, y lleva á todos los verbos à futuro vg. çamac va vcatez açipil Dios, valmatan avokte akeban? en algun tiempo á caso te perdonará Dios tus culpas fino lloras tus pecados? yetel appatabe? y si no las dexas?

çopp Antepuesta esta particula à algunos verbos significa hazer à tiento, à vulto, sin concierto, lo que el verbo significa; vg. Ma açopphalic akeban, no digas à vulto tus pecados.

çuçu. Esta significa à menudo, muda à los verbos activos en

en presente en ic: vg. çuçu valic ti, á menudo se lo digó.

Quando se haze todo vno con el verbo, no los muda: vg. Inçuçu thibah in yum, visitè á menudo á mi padre: Bin çuçu çibnacén, escribirè á menudo.

tzil. Esta pospuesta à algunos nombres substantivos, significa lo mismo que ellos, con esta diferencia; que los primitivos llevan los pronombres, que les competen, y estos no llevan pronombres: vg. Inyum, mi padre; yumiltzil, padre sin denotar quien, ò de quien; mehen, hijo: inmehen, mi hijo: mehentzil, hijo, sin declarar cuyo.

*E.* Esta letra tiene quatro officios, y siempre va pospuesta. El primero officio es, que sirve de persona, que haze; vg. Mac vkaba apilil binie? Como se llama tu criado el que se fue?

El segundo officio es, servir de persona que padecè: vg. Balx ma abeeltah yalah padre teche? Por que no hiziste lo que te dixo el padre?

El tercero officio es, que quando ay dos oraciones, que la primera no haze perfecto sentido sola, sin la otra, entonces se pone al fin de la primera oracion *E*: vg. Tuchi ca bin tac Christo cayumil vxotob vkin vinicob e, bin vpaybon taclacal; Luego que venga Christo nuestro Señor á juzgar à los hombres nos llamarà à todos.

El quarto officio es, denotar vocativo; vg. Sancta Maria e, ô Santa Maria. Cuhuyç, ô Virgen.

Ebal. Con esta se forman los futuros en ebal, que salen de verbos de la primera conjugacion, respecto de algunos romances subintelectos, ò particulas expresas, *vide fol. 49.*

En. Esta se añade á haab, que significa año, y U. que significa mes: vg. Hay haab en? quantos años tiene? hay ven aval? quantos meses tiene tu hijo?

Hal. Hil. Vide numero 16. en la primera conjugacion.

Hah. Vide cenlic numero 80.

Halmah. Vide numero 57.

Heklay. Lay. Estas dos significan esto es, combiene á fa-

G ber

---

ber, el qual, lo qual. Son particulas de presente, y mudan el verbo en Ic; vg. Tacuntexti valah teex, heklay aocçicex yolah Dios: guardad lo que os dixen, esto es, I, combiene á saber la voluntad de Dios.

He. Hex. Estas dos, puestas al principio de la oracion, significan el que, la que, el, aquello que; como *Quis vel qui*. les corresponde vna e. que se pone al fin de la primera oracion, vg. He vinic yan vcuxvole, lic vtanlic Dios: el hombre que tiene juicio sirve á Dios.

He, Hex. Puestas estas dos en segunda oracion, sirven de conjuncion adverbativa, y significan pero, mas: v.g. Hanac Pedro yetel palalob, he tun Joan xic tupach vlakob: coma Pedro con los muchachos, pero vaya Juan con sus compañeros.

He. Esta puesta en medio de la razon denota cierta duda: vg. Payal acah tumen he. Eres llamado de N fulano, sin decir el nombre.

Hi. Hivil. Estas dos, á demas de ser particulas de subjuntivo, ponen duda antepuestas á otras, en respuesta, y sin ellas: vg. Bahunx ixim yala? quanto mais queda? Hi bahum, no se quanto; Hi bikin vilabech tucaten; no se quando te veré otra vez?

Tambien significan quiçá, por ventura, antepuestas á la voz de futuro: vg. Hi çipic, quiçá pecara: Hixicen, quiçá irá; Hi bac, quiçá será así.

Hik. Esta significa mira que no, auano: lleva á todos los verbos á futuro: vg. Hik lubuc ech, mira no caigas, avá no caigas.

Posponiendole á esta ma, significará no dexar de hazer lo que el verbo significare; vg. Hik avalab ti padre, no dexes de decirselo al padre.

Hijx. Esta antepuesta á alguna diction, y posponiendole á la tal diction Ci, vel aci, significará quiçás, por ventura ventura vendrás; Hijx tech ci vchum; quiçás tu eres la causa.

Huncet, Pakte, hunmol, molcab: Estas quatro significan  
jun-

juntamente, igualmente: fon modales, y por esta razon mudan á todos los verbos de todos tiempos.

NOTA, que los que son simpliciter adverbios, mudan á todos los verbos de todos tiempos; vg. Huncet vbinelob blnciob. bin vbinebalob; vanse, fueronse, iranse juntamente. An se de anteponer al verbo, para poderle mudar: pakte acambeçic, acambeçi, bin acambeçic, Joan yetel Pedro, juntamente enseñas, enseñaste, enseñaràs, à Juan, y Pedro.

Y si quisieren poner alguna de estas quatro al fin de la oracion, entonces no mudaràn al verbo, pero se les añadirà á estos quatro adverbios // á la postre. Y se les antepondrà *Ti*; v.g. Incambeçah Joan yetel Pedro ti huncet il, enseñe juntamente á Pedro, y á Juan.

Hunac. Esta significa muchas vezes, infinitas vezes, sin quento, no tiene numero. Muda à todos los verbos de todos tiempos; vg. Hunac valic, valci, bin valit ti; muchas vezes se lo digo, dixé, diré.

Tambien es adjetivo. vg. Hunac ahmiatz muy docto.

Chan. Esta es prohibitiva, y lleva á los verbos activos á futuro segundo de presente, y á los verbos de la primera conjugacion á presente en ti, y sirve solo para hablar en segunda persona: vg. Chan avilab vbaxal palalob, no permitas, que juegen los muchachos: chan ti çahal, no tēgas miedo. Los verbos activos siempre han de llevar sus pronombres, y los otros no.

Chaan Chaabil. Estas dos significan poder, ser bastante, cosa suficiente, cosa poderosa: llevan á los verbos activos á futuro, y à los verbos de la primera conjugacion à presente: vg. mamac chaan vcambez Joan: nadie es bastante para enseñar para enseñar à Juan: ma chaan cambeçah ti, no basta enseñarle; ma chaan ti Joan, Juan es incorregible; ma chaan in muk, no son bastantes mis fuerzas.

I. Esta vocal tiene quatro officios: el primero es, que puesta al fin de la oracion, es relativa, de lo que precedió, y entonces significa, el, la, los, las, lo; vg. ma voheli, no lo se:

Cambeçah incahi, enseñandolo estava.

Y si se haze relacion á cosas ausentes, significa esse, effo, effos, teni lo, yo foy esse.

El segundo officio es, significar de effo, de ello; vg. *Ja teni*, dame de effo, ú de ello.

El tercero officio es, ser adverbio de lugar: vg. *Bin xicechi*, iràs allà: *tibil ca lukuci*, bueno serà que se quite de allí.

El quarto officio es, significar Ciertamente, pospuesta à la primera diction: vg. *Ahbinel on i*, ciertamente somos los que hemos de ir.

NOTA, que esta letra *I*, es correspondiva de *Ma*: v.g. *Ma inmentei*, no lo he hecho; *ma voheli* no lo se.

NOTA, que quando se huviere de poner esta letra en la oracion, para hazer relacion de lo passado, se le pondra vna *E* despues: vg. *Va bin xicechie*, si fueres alla.

II. Ol. Estas dos pospuestas à nombres adjetivos, segun la vltima vocal, que tubieren, se harán comparativos: v.g. *Tibil*, bueno; *vtibilil*, lo mejor; *noh*, cosa grande: *vnoh*, lo mayor; han de ir con el pronombre en tercera persona: *lob*, cosa mala: *vlobol*, lo peor; *vide fol. 30.*

El *vi.* con estas dos se hazen los verbales, que en latin se acababan en *Or*, como preceptor. Formanse añadiendo à los nombres verbales, que tubieren qualquiera de estas tres vocales *A, E, I*, la particula *vi*: vg. *Ah ja*, el dador: *ahjaul*, el dadivoso; *ahtzen*, el que sustenta; *ahtzenul*, el sustentador; *ahuib*, el que escribe, ó pinta: *ahuibul*, Escripтор, Pintor.

Y los que tubieren en la vltima fillaba qualquiera destas dos vocales *O, V*, se les añadirá à la postre *Il*: vg. *Ahloh*, el que redime: *ahlohil* redemptor: *ahpul*, el que lleva; *ahpulil*, el llevador: y estos todos se declinaràn con el pronombre *v*, *au* y: vg. *Vah jaul*, mi dador: *auahjaul*, tu dador: *yahjaul*, su dador: ó de aquel.

II. Esta particula tiene dies y seis officios. El primero, que pospuesto à verbos inconjugables le firbe de mutança:  
sea



sea ò por raçon de romance subintellecto, ó por raçon de particula expreffa: vg. Yan, ay: yanil, donde ay; vchuc, poder; vchucil, con que puedes: vchucil abotic appax ti Dios? con que puedes pagar lo que debes á Dios?

El fecondo oficio: pofpuefta â verbos, adverbios, nombres, pronombres, y participios fignifica fer, l. que es; v.g. Vohel batabil Pedro, yo fe fer cafique Pedro: Uohel huntulil Dios, fe que ay vn folo Dios, vel que es: vohel techil inyum: fe que eres mi padre.

El tercero, pofpuefta à nombres, y luego el verbo Cah, fignifica tener, lo que el nombre fignifica vg. yapolil incah, tengo dolor de caveça; ya ychil incah, tengo mal de ojos.

El quarto oficio: pofpuefta à nombres, ferve de hazer cõverfion de vna cofa, en orra: vg. Oci ti vinic il vppelel mehen Dios, hizofe hombre el vnico hijo de Dios: Oci ti tunichil vchuplil Lot: volviofe piedra la muger de Lot.

El quinto fuele fervir de relativo, de lo que fe trata pofpuefto: vg. Bahunx vvinicil? quantos fueron effos hombres? Cen vfficalil? que es de effe Fiffcal donde eftà?

El fefto: fi aun nombre fubftantivo â quien prefe de fu adjetivo, fe le pofpone *Il*, ambos fe variaran juntos con vn folo pronombre: vg. Inyamehenil, mi amado hijo: intzic-tzil yumil, mi venerable padre.

El feptimo es: que quando á eftas tres particulas Bay, bayili, vnucili, fe les figue vna de eftas quatro Kati, olah tach, nak, es folamente adornativo: vg. Bayili yolahil cuxtal vinic: natural es al hombre querer vivir.

El octavo: fiempre va efta pofpuefta en todas partes. Efta tambien efcufo de mudar los verbos en todos tiempos, por que pofponiendola fignifica lo que el verbo mudado; vg. Lay vchun volahil binel, por effa caufa me quiero ir: preterito vohel binijl Pedro, fe que fe fue Pedro; lay tumenel binil ayacun Dios, por effa caufa amarás â Dios.

Pofpuefto á nombres, que denotan lugar fignifica cofa de aquel lugar: vg. Madrid: Madritiil vinic, hombre de Madrid

drid Kaknab, mar; Kaknabil chich, pajaro de la mar.

El decimo es, que quando ay cierta possession, no propia de persona, sino que por razon de algun officio se apropia la cosa, se pospondrá // à la cosa apropiada; vg. Vllaveil Kuna, la llave de la Iglesia, que pertenece à la Iglesia. Utaçail, refectorio, la taça del Refectorio, que pertenece al Refectorio.

Va pospuesto à nombres substantivos, denotando genitivos passivos: vg. Yun padre, la carta que embia el padre: yunil padre, la carta que le embian al padre: vyacunah Dios, el amor de Dios, con que nos ama, vyacunahil Dios, el amor que tenemos à Dios, con que le amamos; vçuhil Pedro, el miedo que tiene Pedro: vçahalil Pedro, el miedo que se tiene à Pedro.

Tambien significa pospuesto, la materia de que esta hecha la cosa: vg. Mazcab fierro, mazcabil cum, olla de fierro. Tambien se vsa fin el //: vg. mazcab cum.

Sirve para declarar el nantural, ò genero de vna cosa, anteponiendo *Ti*, al nombre de la tal cosa, v.g. Balxti cheil la? que palo es esse, que genero de palo?

Pospuesta à nombres substantivos, y adjetivos haze vnos nombres substantivos abstractos, que significan la essencia, y naturaleza de lo que el nombre, de donde sale significa: vg. Vinic, hombre, vinicil humanidad.

Tambien se toma por la corpulencia de la cosa; vg. Ma paal vvinicil Pedro Pedro es grande de cuerpo, vasche bestia: balcheil, bestialidad: poloc, gordo, polocil gordura, También estos significan lo que tiene la tal naturaleza, ó propiedad, vg. Vicic hombre, vinicil humanidad, ò ser de hombre, vel cosa humana.

Pospuesta à algunos nombres substantivos, y luego el verbo Cah, significa ser semejante à lo que los nombres significan, ò tener su propiedad, ó condicion: v.g. Tunichil vcah apueçikal, tienes coraçon de piedra; balcheil acah, eres como bestia.

Pos-

Pospuesta a estos verbos inconjugables, yan, manan, vchac, vchuc, olah, vnah, okom, y à otros semejantes à ellos, ò biẽ à participios, y otras partes de oracion, significan muchos romances subintellectos. vg, donde, vel adonde; te yan ca-coolel yanil vcilichal, alli està Nuestra Señora á donde esta fu Santo hijo: yanen ayanilech, yo estoy à donde tu estás.

En que: cen tabla yanil, vel cibaniil falve que es de la tabla en que esta. vel esta escrita la falve.

Mientras, mientras que: tibilcum abeél acuxanilech vay yokol cablae, has buenas obras, mientras vives en este mundo: boote appax vchucil tamenel, paga tus deudas mientras puedes.

Con quien. mac ayanil? con quien estas.

Porque: yatibol binel il acah; pesame, por que te vas: Cimil acah, por que estás malo.

Con que; Lay vchucil abotic appax: esto es con que puedes pagar tus deudas.

En quien, de quien; Dios alanil vol: Dios es en quien, vel de quien confio.

Por; Lay okomil vol tulacal loe, por esto todo me pesa, estoy triste.

#### NOTA,

Que con la particula cuchi se hazen preteritos imperfectos todos estos verbos, que son romances subintellectos.

Ilan. Esta pospuesta á algunos nombres de parentescos, significa lo que es tenido en lugar, de lo que el nombre significa vg. yum padre, yumilan, padrino, ò patron: mehen, hijo, mehenilan, ahijado: naa, madre, naailan, madrina, ó patrona.

Ina. Esta pospuesta á futuro imperfecto, sin la particula bin, haze presente, y futuro de optativo; v.g. xicen ina tapach! ò si yo fuera, ó fuese contigo.

Tambien pospuesta al preterito perfecto de indicativo, haze romance de plusquamperfecto de optativo, vg: bini ina Joan, ca bin Kuchucen ti yotoch! ò si se huviesse ido Juan, quan-

quando yo llegase â su casa.

Pospuesta â nombres, y participios, y otras partes de oracion, tiene romance de optativo: vg. Acambeçah ech ina ca acambez en! ò si fueses Maestro para que me enseñaras: nezan ina yotoch ca xicen, ojala estubiese cerca su casa, para que yo fuese.

Tambien sirve de subjuntivo, pospuesta al preterito imperfecto de indicativo con cuchi, vel cachi: vg. Intzicah ina inyum, ca vilab cuchi, yo obedeciera â mi padre, si lo viera: ma ina òcolal vkaba, ca yilabac, no se llamaria fee, si se viesse: licina inoib, va vohel, escribiria si supiese.

Inah intah. Estas dos particulas se posponen â casi todos los nombres substantivos, y entonces se hazen verbos activos, que significan tomar para si, ò para su uso, lo que el nombre significa; Inah se pospone â los nombres monosyllabos, y sale echo verbo de la segunda conjugacion: vg. Col milpa, colinah, tomar milpa para si, ò para su uso. Intah se pospone â los nombres que son de mas de vna syllaba, y salen hechos verbos de la quarta conjugacion: vg. Kaba, nombre: kubatah, tomar por nombre: boolil, paga que vno recibe booliltah, tomar por paga: lay bin achaab aboolilte amenyah, esto tomarâs por paga de tu trabajo.

Ivil. Pospuesta esta â la primera dccion pone cierta duda; hace romãce de subjuntivo por ser particula, que le pertenece: vg. avohelixivil, ya sabreis, aviades de saber, deveis de saber.

Ix. Esta es copulativa, y significa y. va siempre pospuesta â la primera dccion, y le corresponde xan al fin de la oraciõ vg. Vohel cayum, vohelix ocaan ti vol xan; sè el Padre nuestro, y el Credo tambien.

Tambien posponiendole Ci, vel Aci, pone duda, y significa por ventura: vg. Ixten aci ahbinel tapach, por ventura, ò quiçàs soy yo, el que ha de ir tras ti, ò contigo ixma aci xijc, quiça no se ha ido: ixlaci, ixmaci, quiça si, quiça no.

Tambien se usa hablar poniendo duda, poniendo esta particu-

---

30.  
ticula sola por delante: vg. *Ix vhaoben padre yoklal*, quiçá,  
ó por yentura me açotará el padre por ello: *Ix vpahtob ca-*  
*kuxil*, quiçà juzgaran que tenemos odio, ò rencor.

Antepuesta â nombres, los haze del genero femenino:  
vg. *Ahan Rey: ixahan*, Reyna: *al*, hijo; *ixal*, la que tiene hi-  
jos, ò la parida.

Significa esta cosa grave, dolorosa, lleva á los passivos  
â presente con pronombre; vg. *Ya vnaatabal*: cosa grave de  
sentirse.

Tambien se toma adverbialmente, y entonces lleva à  
los verbos de la primera conjugacion â presente, y â los acti-  
vos muda en todos tiempos: v.g. *Yayamel vinic tutepalil*  
*yanil cachi*: gravemente siente el hombre bajar de la supe-  
rioridad en que estava. Es exemplo del verbo de la prime-  
ra conjugacion. Exemplo del verbo activo: *Ya inhaic in-*  
*haoci*, *bin in haic in mehen*: gravemente açotò, açoté aço-  
taré á mi hijo.

*Yan Vvil Yan Unilal Yan vnah*. Estas tres significan Cõ-  
biene, es necesario, es forçoso; son clausulas, y mudan à los  
verbos todos, de todos tiempos, y en particular se halla or-  
dinariamente en presente con ellas: vg. *Yan vuil atal vaye*,  
conviene que vengas aqui; *yan vuilal hanal ten*, es me nece-  
saria la comida; *Unah appatic akaban*, es necesario, que  
dexes tu pecado.

Lo mismo hazen sus contrarias: vg. *Manan vuilal à cã-*  
*becic palalob*: no conviene, que enseñes â los muchachos.

*Vvii*, y *Vvilal* son tambien nombres, que significan co-  
sa necesaria â otro: y se varian entonces con el pronombre  
*In AU*: vg. *Yan in vuilal ti inmehenob*, soy necesario á  
mis hijos; *manan avuil ten*, no me eres necesario, no te he  
menester: *van vuilal Dios toon*, hemos menester á Dios  
nos es necesario.

*Yax*. Esta significa la primera vez, ô el primero, es par-  
ticula de presente: se haze vna con los verbos, antepuesta à  
ellos, y los muda vg. *Inyaxbeeltic lo*, la primera vez, que

H ha-

hago esto: yax vinic, el primer hombre, como Adan:

Yetkin yetpat yetppiçan yethul yetalul. Estas, y otras firven para hazer comparacion de vnas cosas con otras, y quanpo fueren con verbos, los mudarân vg. Mabal yetkin vppetic Dios, Keban, no ay cosa que tanto aborresca Dios como el pecado.

Tambien se haze comparacion con nombres v. g. Mabal yetppiçan in ya mail Dios, no ay cosa â que tanto amor tenga, como à Dios.

Quitada la y, y variados con el pronombre *V, Au, I*, significan cosa semejante à otra; vg. Uetkin vetppiçan, mi semejante.

Yen. Esta pospuesta à nombres substantivos, los haze adjetivos, que significan cosa, que se parece a lo que el sustantivo significa: v. g. Cicin, demonio: Ciciyen, cosa del demonio.

Yetel. Esta es copulativa y; vg. Talez anok yetel atzimin, trae tu ropa, y tu cavallo.

Variada con *V, Au, y*, significarâ conmigo: vetel contigo: auetel: con aquel, yetal, quitada la y, que es tercera persona del pronombre.

Tambien significa Con: vg. Catulon yetel Pedro, dos somos con Pedro.

Yoklal. Esta significa Por: muda à todos los verbos de todos tiempos. Variafe con el pronombre *U. Au, y*: vg. Voklal, por mi; Vtzcinic, aavtzcinici, bin aavtzcinic loe: hago, hize, harè esso. Auoklal, por ti; yokial por aquel. La misma construccion tiene timen, tamen, tumen: por mi por ti, por aquel, que significa por mi causa, ò mandado.

Lac. Con esta se hazen vnos adjetivos, que hablan de numero plural añadida â algunos nombres acabados en *Nac* mudado dicho *nac* en *Lac*: vg. Banacnac, cosa amontonada Baclac, cosas amontonadas: aaynac, cosa jugosa: aaylac cosas jugosas, mantecosas, pegajosas, ppuppuxnan, cosa agachada, agafapada, inclinada: ppupuxlac, cosas de esse modo

**Laac**

Laac. Esta se vfa concediendo algo: vg. Ua akati binel caix laac, si te quieres ir fea assi.

Lacech. Esta significa ò por: es disjuntiva de dos, ò mas oraciones, es elegante; vg. Ma taach incol, lacech tumen inbinel ti ho, lacech tumen inmahan tabal, lacech tumen incanan naño milpèò, ó por ir à Merida, o por ser alquilado, ò por guardar la casa: lacech ahnumya lacech ayikal, ora por pobre, ora por rico.

Lah. Esta posponiendose à verbos de la tercera conjugacion denota pluralidad: vg. Chaa tomar: chaalah, tomar muchas cosas.

Tambien pospuesta à nombres de parentescos, significa el que es tenido en lugar de lo que significa el substantivo: vg. Yum, padre; yumlah, el que es tenido en lugar de padre: çucum, hermano mayor: çucumlah, el que es tenido por hermano mayor.

Lah. Esta por si sola es nombre substantivo, que significa fin, cabo; vg. Ma bijkin vlah vnumya, no tendrá fin su desdicha.

Lah. Significa de todo punto, del todo, antepuesto à verbos: vg. Lah cimiob, murieron de todo punto, del todo.

Lah, dar palmadas, ó bofetón: Ulahah vich, diome de bofetadas.

Lahal. Esta añadida à verbos neutros de dos fillabas semejantes, quitandoles la vltima fillaba, y puesto en su lugar lahal, se hazen unos verbos neutros, que aunque significan lo mismo que sus primitivos, denotan no obstante pluralidad, y muchedumbre; vg. Cimil, morir, cimlahal, morir muchos: binel, ir, binlahal, ir muchos.

Layvchun Laytahoklal. Estas significan por esta raçon, ò causa son correspondivas de balvchun, que significa por que causa. Mudan à todos los verbos, por ser causales; v. g. Layvchun inibitici huun techlae, por esta raçon te escribi esta carta.

Latulah Latupak Latumucut. Estas tres significan asta que

que mudan los verbos en presente; vg. Ma abinel latupah, vel latulah valic tech, no te vayas asta que te lo diga.

NOTA, que las dos vltimas se variân con el pronombre In A, V, vg. Bin ximbálnacen latinpak, l. letinmucut vthubul kin: trabajarè hasta que se ponga el Sol.

A todas tres se le puede anteponer ti: Ti latulab, ti latupak. Las dos vltimas seavian de conformar en numero, y persona, aun que ya no se vfa.

Likul Tal. Estas dos significan foy de, ó vengo de, ò procedo de: vg. LiKulen Burgos, vel talen Burgos; foy de Burgos; hex mehenbile tal tu naat yumbile, el Hijo procede del entendimiento del Padre.

Liz Esta añadida á algunos nombres, significa cosa que tiene su substantivo. vg. Chum, principio: cum liz, cosa que tiene principio.

Ma, Esta tiene quatro oficios, y significa no. El primero es ser prohibitiva, antepuesta á verbos en presente, y muda à los verbos activos en Ic, vg. Ma apochic ayum, no desprecies à tu padre: y á los verbos neutros no se ha de olvidar de ponerles su pronombre: vg. Ma abinel. A estos de la primera conjugacion no muda, ni altera.

NOTA, que si despues de ma se pone vil, irà entonces el verbo á preterito sin mudarło, y el romance será de futuro; vg. Mavil acimacah, no matarás. Esto es en los verbos activos, pero á los verbos de la primera conjugacion los llevará á presente, y significarán de futuro.

Y si llevare persona, que padece propia, ó apelativa, mudará al verbo activo en Ic; vg. Mavil acimcic vinic, no matarás al hombre: mavil acambecic impalil, no enseñarás à mi muchacho.

El segundo oficio es, ser negativa, antepuesta á nombres, pronombres, y participios; á los quales quita toda la significacion primitiva; vg. Ttz, cosa buena; matz, cosa malà: lob, cosa mala: malob, cosa buena.

NOTA, que antepuesta à estos quatro nombres Chanchan, cosa



cosa chice; hah, cenlic, cosa necesaria: onten muchas vezes les da encarecimiento al significado con algun ornato: v.g. Chanchan, cosa pequeña; ma chanchan, cosa pequeña con alguna exageracion: Dios hah toon, necesario nos es Dios. Dios ma hah toon, necesario nos es Dios con encarecimiento.

El tercero oficio es, ser interrogativa posponiendole va, y lleva al verbo à preterito, sin mudarlos: vg. Ma va acho chah akeban? no te has confesado? Y si se responde cō ella lleva al verbo á preterito, ó à futuro sin mudarlos; con esta diferencia, que quando va á preterito denota no haverse hecho, ni haverse de hazer por entonces, lo que el verbo significare: vg. Avalah va tucanppel oracionob? Resp. Ma valahi. Dixiste las quatro oraciones? No las dixi, ni pienso dezirlas. Y quando va à futuro denota, no averse hecho, pero que se hará: vg. Abootah va appax? Has pagado tu deuda? Ma inbootei, no la è pagado, pero la pagaré: maxici, No se à ido, pero se irá.

NOTA, que si se preguntare, ó respondiè negando de tiempo presente, ò futuro no se vsará desta particula ma, sino de matan, que tambien significa no.

El quarto oficio es, posponerse al cuerpo de qualquier verbo, y de algunos nombres, y entonces significarà tener hecho, lo que el verbo, ò nombre significare; vg. Vohel, se-lo: vohel ma, tengolo sabido: Tinchaah, tomèlo; tinchaah ma, tengolo tomado.

Mabahun. Esta significa infinitamente: En este significado muda à todos los verbos de todos tiempos vg. Mabahun vyacunic, vyacunci, bin vyacunic balcah Dios infinitamente ama, amo, amarà al mundo Dios.

Tambien significa mucho, sin quento: v.g. Mabahun vnumyail mitnal, muchos, infinitos, sin quento son los trabajos del Infierno.

Tambien significa nunca jamas: y lleva à los verbos à preterito, y à futuro sin mudarlos: con esta diferencia, que  
quan-

quando estuviere en preterito, denotará no haverse hecho, lo que el verbo significare, ni averse de hazer tan presto, y quando lleva á futuro denota, que no se ha hecho, pero que se hará: vg. Avilah v a, padre has visto al padre? mabahun vilah, jamas lo é visto, ni es posible verle tan presto: futuro, achochah akeban, te confesaste? mabahun inchochob, nunca me è confesado, pero me confesarè.

Mahaycum. Esta significa sin quento, y lleva á futuro sin mudarlo: vg. Yaab impayma tech, mahaycum inbootei, vel inbooli, mucho te devo, no es posible pagarlo por lo innumerable.

NOTA, que tambien lleva al verbo á presente, como digo en exemplo.

Tambien es nombre adjetivo; vg. Ma haycum ciciolalyan ti caan, innumerable es la alegria, que ay en Cielo.

Mahoyan ya bach, ppentacach çacach; estas significan mucho, y fumamente; no mudan á los verbos, vg. mahoyan ciciolal incjmah ca in Kamah avun, mucha alegria tube quando recevi tu carta,

Maçamac. Esta significa nunca, en ninguna manera: lleva á todos los verbos á futuro: vg. va cahan cicin tapucçikal maçamac bin ococ, vel ococ Dios, si estuviere poblado el demonio en tu coraçon, nunca entrará Dios: maçamac in beelte, nunca lo harè.

Mail. Esta significa antes que, y siempre lleva á futuro; vg. Halex ti padre mail xijc, dezidse lo al padre antes que se vaya, vel antes.

NOTA, que tima significa lo mismo; pero quando esta fuere comparativo llevará el verbo á presente, y le mudará en Ic. Si fuere activo vg. Ena bin vilub incimçabal tima inpoçhic yalmahthanil Dios, primero vel antes permitiré, me maten, que menospreciar los mandamientos de Dios.

Manaan. Esta es comparativo, como potmanan, y significa sobre pujar, ser superior á otra cosa. Los Indios vsan el dia de oy de manal, que significa lo mismo, á los quales les

cor-

---

corresponde okol, vel tima: okol irâ siempre con su pronô-<sup>33.</sup>  
bre V, Au, y: vg. Manaan, l. Manal vyacunicon Dios yokol  
vel tima cayacunic cabae; mas nos ama Dios, que nosotros  
nos amamos á nosotros propios.

NOTA, que tambien es participio del verbo mal, vel ma-  
lel, que significa passar: vg. Manaan ti alcalde, fue alcalde.

Matan. Esta significa No; es prohibitiva, negativa, y in-  
terrogativa: tiene muchos compuestos: assi ella, como sus  
compuestos, llevan al verbo activo á futuro, y al de la pri-  
mera conjugacion á presente.

Matán. Con accento en la vltima es nombre, que signifi-  
ca gracia, merced, caridad limosna, que vno recibe: vg. Cha  
amatan caxicech; toma lo que te dan de gracia, y vete.

Tambien significa lo recebido de gracia, lo impetrado,  
lo alcançado. vg. Ti çaati in matan huun, perdióse la carta,  
que me avian hecho favor, ó merced.

NOTA, que este nombre se vsa al reves de todos los de-  
mas: porque para dezir la merced, ò gracia, que me hazen:  
dirâ, in matan tech: la merced, que yo te hago. amatan ten:  
la merced, que aquel haze â aquel, vmatantilo.

Nal. Pospuesta esta â algunos nombres substantivos, que  
significan el señor, ò poseedor de la tal cosa, se hazen otros  
substantivos, que significan esso, añadida Nal: v.g. Otoch,  
casa: Otoch nal, el señor de la casa, el que tiene la casa.

Nac. Este verbo es como impersonal en el significado,  
como Tædet, y significa tener hastio, enfado. Construyesse  
desta manera; Menyah innac, dame enfado, pena, hastio, el  
trabajo; Menyah anac, date fastidio: menyah anac, date fas-  
tidio: menyah vnac, dale fastidio. Tambien se dize: vnac-  
maen hanal, dame astio la comida, enfádame.

NOTA, que algunas vezes se haze verbo de la tercera con-  
jugacion significando lo mismo: vg. Vnacuhen o Kot á me  
dado enfado el bayle.

O. Esta es interieccion admirantis, vel dolentis.

O. Pospuesta al fin de la oracion, es particula advertentis

tis; vg. Baci acoilexo. hola dexad de jugar, traveffear.

Tambien se le pofpone á ma, y fignifica lo mifmo; mao no

Ol. Esta fignifica cafí, á punto, á pique, aynas, por poco no, poco faltò. Se antepone à los verbos en preterito, y fignifica de preterito vg. Ol cimen ti be: eftube à punto de morirme en el camino: Ol incimçah inpaalil, aynas matara á mi muchacho.

Ool. Esta fignifica lo mifmo, y lleva á los verbos à prefente; vg. Ool vcimil vinic lo, à punto eftà effe hombre de morirse.

Olac. Esta fignifica lo mifmo, cafí, á punto lleva à los verbos à futuro, y fignifica de preterito: vg. Olac xicen tupach à punto, ó cafí eftube de ir tras el: Olac vcimez en batab, poco faltò para matarme el Cacique.

Ol, II. Con eftas dos fe haze comparativo pofpuestas à nombres adjetivos: figuiendo cada vna la vocal, que le toca, que es la con que fe acaba el nombre; v.g. Tibil cofa buena: vtibilil, lo mejor: noc cofa grande: vnohol, lo mayor. fiempre irá el pronombre en tercera perfona.

Om. Con esta fe hazen los futuros en Om, que falen de verbos de la primera conjugacion fola, mudando la I. vltima de la tercera perfona del preterito en Om, vg. Cimi muriò: Cimon, moriremos fin falta. Significan eftos futuros, aver de fuceder fin falta, lo que el verbo fignificare; v.g. Mail manom chibal lae, *non præteribit generatio hæc*: He inthane mamanoml, *Verba autem mea non præteribunt*. Uide futuros en Om.

Pakte, vel pakteil; Eftas dos fignifican juntamente, todo junto. La primera muda à los verbos de todos tiempos antepuesta á ellos: vg. Pakte acambecic, acambezci, bin acãbecic tulacal: enfeña, enfeñaftè, enfeñarás juntamente á todos.

Adverbios. NOTA, que todos los que fueren fimpliciter adverbios, fi fe antepufieren à los verbos, los mudarán de todos tiempos: pero fi el adverbio fuere detras del verbo,

no

no le mudará, y quando este adverbio fuere detras del verbo, se le pondrá Ti por delante, y Il por detras; v.g. Binob ti pakte il, fueronse juntos. 34.

Tab Taba. Son adverbios de lugar: llevan à los verbos à presente, mudando los activos en Ic; vg. Tab acaiclo? adonde pones esso? Tab abinel? à donde vas?

NOTA, que para que signifiquen de presente, solo se les ha de anteponer Lic, ó Ci. v.g. Tab lic vmentabal hanal? à donde se haze la comida? Tab cucambeçabal lo? a donde se enseña esso?

Y quando el verbo fuere à preterito, no se mudará.

Tambien significan à que parte, por que parte, en que parte.

Tuba. Esta tambien: Tuba tuhunal significa, personalmente, en persona, por su persona: Huntul tuba Dios: vn solo Dios. Oxtul personas lae, en tres personas, sigue la regla de los dos antecedentes.

Tach. Esta significa soler, ò acostu mbrar à hazer algo: lleva à los verbos à presente, y al activo le muda en Ic; vg. Matach inbeelticlo, no acostumbro à hazer esso; ma tach inpuul, no acostumbro á huirme.

Suele esta hazerse verbo, posponiendole el pronombre *En Ech*; y entonces significa cosa que tiene costumbre en algo: vg. Ma tach en, no lo tengo de costumbre; Ma tach ech, no lo tienes de costumbre.

Tal vcah Talel vcah: Estas significan estar á punto de hazerse alguna cosa. Significan de presente, se anteponen á los verbos, y mudan al activo en Ic, v.g. Tal vcah incanic, estoy à punto de aprenderlo, ò acabandolo de aprender: tal vcah vocol, ya se acaba.

Tha *Uide* Inah, por que va con este.

Tinmen, tinmen el, tamen, tumen: plural tahmen, tamenex tumen ob: estos nombres declinados assi, firven de persona que haze á los verbos passivos, à los participios de preterito y á los verbos de la primera conjugacion; vg. Maitai xanhi

vtuxchitabal vinic tumen batab, no tardò â fer embiado el Indio por el Cacique: Cinpahan apixan tumen ciçin: maltratada estâ tu alma del demonio.

NOTA, que tambien figifican por causa, por industria, por mandado, por mi, por ti, por aquel, y entonces mudan à los verbos de todos tiempos: vg. Ma tinmenel puoci apaalil, no por mi causa se huyó tu criado: Bin puçebal, se huirà; tamen vutzcinic, vutzcincibin vutzcinic, por ti lo hago, hize, y haré.

Te. Esta añadida à algunos verbos passivos de dos sillabas, los haze nombres, como participios de preterito: v.g. Payal, fer llamado, payalte, cosa llamada, ò combidada: conol fer vendido. conolte, cosa que se haze para vender, ò estâ para ello.

Ti. Esta particula tiene muchos significados. El primero es, denotar dativo caso, ó para: vg. Yalah yumbil ti inyumil *Dixit Dominus Domino meo*; hal ti padre; dizelo al padre: ca ti Dios, dafelo á Dios: yan vuil ti Juan, es neccessario para Juan.

Ti. Denota tambien ablativo, y es como la propoficion Ex latina, que significa de; vg. Tachuntul ti ob, venga vno de ellos David mehenti Salomon ti laye vtial Vrias cuchic *David genuit Salomonem ex ea quæ fuit Uria*.

Ti. Significa en, con, por, nonoh ti Mayathan, diestro en la lengua Maya: Oci ti vinoil haa, convirtiose el agua en vino: vhiçahen ti che, açotòme con palo: vconah acab ti vinoil, vendió sus colmenas por vino.

Ti. Significa A, lugar à donde, en donde: vg. Binel incah ti yotoch ku, voy à la Iglesia: Lubi ti çhen, cayo en el poço

Ti. Significa de, lugar de donde: vg. Hokez Juan ti matz cab. Sacad à Juan de la carcel.

Ti. Significa por, lugar por donde: vg. Mani tuyamtacil ob, *Transiit per medium ipsorum*; Tuyam tacil tunich, por entre piedras.\* NOTA, que pierde ti la i. por seguirfele otra vocal.

NO-

NOTA tambien, que con nombres propios de lugares no se pone esta preposicion; vg. Emi mitual, bajó al Infierno.

Ti. Significa quando. vg. Bin avilab vcaçilil kin ti lemba nac vpatat, verás la luz del Sol quando resplandesca.

Ti. Antepuesta á todo genero de verbo (digo al infinitivo) los haze primer supino, ó gerundio de acusativo vg. Bini ti payalchi, fue á rezar: ti çhib à escribir: bini ti cambeçah palalob, fue à enseñar los muchachos: Ti cambeçabal â fer enseñado: talen ti chan Miffa vengo de oir Miffa.

Ti. Antepuesta á verbos (precediendo otra oracion) los haze gerundios de ablativo: v.g. Utzhal vcah inbeel, tin tzeçtabul, enmiendome siendo castigado: çatal vcah cah ti batab Juan: fé pierde el pueblo, siendo Juan Casique: Matach vçahal vinic ti vtz vbeel. No teme el hombre siendo bueno: ti numya vcah, teniendo trabajos; ti maculan, no estando en casa.

Ti. Antepuesta â preterito perfecto de indicativo denota, que la cosa se hizo oy: vg. Ti bini padre, el padre se fue oy; Tinhacah paal, oy açotè al muchacho.

Tambien con los verbos que llevan dos acusativos, se antepondrá la particula ti, al menos principal; v.g. *Domine doce nos orare*: yumil e cambez on ti payalchi; incambeçah Juan ti payalchi yetal ti latin than; enseñe à Juan á orar, y la lengua latina.

Tambien se antepone Ti. al acusativo del verbo Cah. vg. Haçincah ti palalob, açoto â los muchachos.

Ti. Significa combiene â saber: vg. Ocanix ti vol cayumil ti Jesu Christo, y creo en Nuestro Señor, combiene â saber Jesu-Christo; paynumix cicithanbil aval ti Jesus, y mucho mas bendito tu Hijo es â saber Jesus.

Ti. Significa contra; vg. Cipun ti Dios pequè contra Dios: yeteltiyalmathanil, y contra su mandato, ó mandamiento.

Ti. En la primera persona de plural se suelen topar estas dos particulas Ti, Ca, y de ambas se haze esta particula tac, vg. dafelo â nuestro amo, ça ti tayum ça taccoel: dalo à

nuestra Señora; tambien se dize ti cayum, ti cacooel. *vide* vuil vuilal.

Tij Significa alli, alla es adverbio local, tij yan ti yotoch, alli està en su casa: hach ti. alli mismo.

Tij. Por alli, por alla; vg. Ti bin vmael ti ho; dizen que por alli, por Merida á de pasar.

Tij. Entonces, quando: tij vtibilhalabeel ca bin auatzkes aba ti Dios tuhahile; entonces feràs bueno, quando te buelvas á Dios de veras: tij vnohlail, entonces principalmente.

Tij. Significa acertar, atinar, ir acertando; vg. Tij va vbinel inthan? por ventura acierto en lo que digo?

Tij. A buen tiempo; vg. Hach tij anulel, atalel; â buen tiempo vienes.

Tukan vol ðaanvol xethan vol chaan imba Kochbeçan. Enfadado, defabrido, mohino: ðaan vol, inclinado á alguna cosa; chaan inba, â perfevido: xetgan vol, desconfiado; Kochbeçan, culpado; todos estos, y otros muchos participios llevan el verbo activo á futuro, y al neutro á presente con la particula ti antepuesta á lo que se les siguiere: v.g. Tukan vol vubi abeelex, enfadado estoy de oyr vuestras obras: tukan vol ti hanal, enfadado estoy de comer: xethan vol tatabilil, vel tatibilhal, desconfiado estoy, que has de ser bueno.

Tambien se varian por los pronombres, que les toca; vg. Tukan vol, enfadado estoy: tukan auol, estas enfadado: tukan yol, aquel está enfadado; chaan inba, chan aba, chaan vba: yo estoy apercebido, tu estás apercebido, aquel está apercebido.

Tul. Esta antepuesta â nombres substantivos los haze adjetivos, que significan cosa llena, ò cubierta por encima, de lo que el substantivo significa: vg. Tul Kik, cosa llena de sangre; tul ya, cosa llena de llagas: Tul tzotz, cosa llena de vello.

Va. Antepuesta esta â las particulas interrogativas las haze infinitas; vg. Mac quien, vel amac el que, vel alguno, bal que



que cosa, va bal, lo que, Ma vohel, va mac tuxchitien; no se quien me embiò, mayohel vabal vkati, no sabe lo que quiere

Va. Antepuesta es condicional, que significa Si, vg. Ba bin çipiech ti Dios, si pecares contra Dios.

Ua. Puesta en medio de la oracion, significa si, vel ò, v.g. Ma vohel bikin in binel va çamal va cabeh, no se quando me he de ir si mañana ò effotro dia.

Tambien desta manera significa Si, y le corresponde Ci, pospuesto á la diction. vg. vtz vximbal tzimin vaxiblal ci. bien anda el cavallo, si fuera macho, pero es hembra.

Va. Pospuesta á la primera diction es interrogativa. v.g. Tech va ahtalel? eres tu el que ha de venir por ventura, ó acaso?

Y si la interrogacion tiene dos partes, en la primera se pondrà va, en la segunda xin: vg. Tech va bin xijc, vayanal xin? por ventura irás tu, ú otro.

Va. Pospuesta á la primera diction, con que se pregunta algo, como bic, bal, bikin, bahun, significa duda, en lo que se pregunta: vg. Bikin abinel? quando te vas? bikin va, no se quando; biex vcah? como está? bix va no se como?

Tambien se vfa sin preceder pregunta, v.g. biex va auol ten, no se la voluntad que me tienes.

Tambien respondiendò á alguno significa bic va tu lo sabes; bic va ti el lo sabe.

Ua. Pospuesta á Ca de los preteritos significa bastaque: vg. Ca va bini, basta que se fue.

Vil Vel Val. Estas pospuestas á la primera diction significan quiçá, assi debe de ser, como dudando: vg. Tij vil yani alli debe de estar maviul hulci, quiça no ha venido.

Ualac lac lic. Qualquiera de estas tres pospuesta á verbo, y a algunos nombres los haze verbos impersonales de activa, ò passiva. vg. Bal valac? que se haze? hanal lac? se come? bay valac helelae, assi se haze agora.

Vchac Vchuc. Estas dos significan poder, ser posible; mudan el verbo activo en Ic. en presente. vg. Ma vchac inbeel ticlo

ticlo, no puedo hazer esso. Uchuc tumen tucnil, todo lo puede, vel todo poderoso.

Vchul. Esta haze impersonales à los verbos, que se le figuen, y en esta forma primero se pondrá este verbo Vchul, el qual se varia en tres personas de preterito, y futuro, y des pues el verbo que se le siguiere, se pondrá en infinitivo. vg. Lic yuchul tzec predicase, l. preterito, vchi tzec, predicose, bin vohuc tzec, predicarase.

Tambien se dize, tzec lic yuchul, predicase: cimçabil bin vchuc tech, matarte han.

Vkinuac VKinaci VKinaciuac. Estas tres son nombres adjetivos, y tambien adverbios; el primero es el mas vsado, como nombres pueden servir de persona, que padece, y entonces significaran qualquiera que sea, vg. Vkinuac che achaic, toma qualquier palo de ai. Ukinuac, l. lauac bici de qualquier manera, como quiera, á donde quiera, por tiempos, de quando en quando.

Quando se vsan como adverbios, que significan de qualquier manera, denotando el modo de hazerse, mudan à los verbos vg. Vkinuac abeeltic, hazlo de qualquier manera, ó como quiera.

Vbicik Unucul Vmanak. Estos tres son nombres, pueftos en terceras personas significan rastro, manera, orden, y mudan a los verbos en el presente. vg. Manan vbicik atibil cunic abel, no tienes traça, orden de mejorar tu vida.

Uol. Esta es como Tul, antepuesta a nombres substantivos los haze adjetivos, y significa cosa llena, ò cubierta, ò mezclada, de lo que el nombre significa. vg. Uol bac, todo guesso. Uol bak, todo carne. Vol chichixim, mais lleno de piedrecillas, Vol luum, lleno de tierra.

Vvil Vvilal. Estas dos significan cosa necessaria se variã con el pronombre In, A, V, vg. yan in vuilal ti inmehenob soy necessario à mis hijos, me han menester; manan vuil ten no lo he menester.

Tambien se pregunta con ellas, quando se quiere saber para

para quíen traen, ó llevan algo, anteponiendo mac, y des-<sup>37.</sup>pues Ti vg. Mac ti vuilal tziminlo? para quien es esse caballo? tech vuilal, para ti es.

Vtan. Esta es particula de presente, y muda à los verbos activos en Ic, vg. Utan in beeltic, haziendolo estoy actualmente.

Tambien haze ablativo absoluto, y se puede con ella començar la oracion. vg. Vtan vhanal ca cimi in tziminlae, comiendo se murio mi caballo.

X. Esta sirve para todas las vezes, que se vsare de particulas, ora sean modales, ò causales, ò de otro genero, y quando se vsaren preguntando con ellas, se les pondra X. al fin de ellas, por que es elegante; vg. Bicx lo, como es esse? biex vcah como esta?

Xa. Xin. *Uide* la particula Va, que es como estas dos fol. 121. Va quarto.

Xulaa. Esta significa hazer algo â tornapeon, que es hazer la obra de vno entre muchos, y despues la de otro hasta que se acabe la de todos; vg. Xulaa col, milpear juntos; Xulaa, Kaxna, amarrar casaf juntos.

### El verbo *sum, es, fui*, conjugado.

<i>Presente.</i>	<i>Plural.</i>
Ten Yo foy.	Toon cuchi. Nofotros.
Tech. Tu eres.	Teex cuchi Vofotros.
Lay. Aquel es.	Lob cuchi Aquellos.
<i>Plural.</i>	<i>Preterito perfecto.</i>
Toon. Nofotros fomos.	Tenchi. Yo fui, è sido.
Teex. Uofotros fois.	Techhi Tu fuiste.
Loob. Aquellos fon.	Layhi Aquel fue.
<i>Preterito imperfecto.</i>	<i>Plural,</i>
Ten cuchi. Yo era.	Toonhi. Nofotros fuimos:
Tech cuchi. Tu eras.	Teexhi. Uofotros.
Lay cuchi. Aquel era.	Iloobbi. Aquellos.

Pre-

### Preterito plusquamperfecto.

Tenhi ili cuchi.	Yo avia fido.
Techhi ili cuchi,	Tu avias fido.
Layhi ili cuchi.	Aquel avia fido.

### Plural.

Toonhi ili cuchi	Nofotros aviamos fido.
Teex ili cuchi.	Vofotros aviades fido.
Looqhi ili cuchi.	Aquellos avian fido.

### Futuro imperfecto.

Bin tenac.	Yo ferè.
Bin techac.	Tu ferás.
Bin layac.	Aquel ferá.

### Plural.

Bin toon ac.	Nofotros ferèmos.
Bin teex ac.	Vofotros fereis.
Bin loobac.	Aquellos feràn.

### Futuro perfecto.

Ten ili cochom.	Yo avia fido.
Techi ili cochon.	Tu avias fido.
Layhi ili cochon.	Aquel avia fido.

### Plural.

Toonhi ili cochom.	Nofotros aviamos fido:
Teexhi ili cochom.	Uofotros aviades fido.
Loobhi ili cochom.	Aquellos avian fido.

### Imperativo.

*Presente.*

Tenac.	Sea yo.
Layac.	Seas tu.
Techac,	Sea aquel.

### Plural.

Toonac.	Seamos.
---------	---------

Teexac.	Seades.
Loobac.	Sean aquellos.

### Futuro.

Cat tenac.	Sea yo despues.
Cat techac.	
Cat laya	

Plu-

## Plural.

Cat toónac.  
 Cat teexac.  
 Cat loobac.

## Optativo:

Cayna tenac. Ojala yo fuera.  
 Cayna techac.  
 Cayna layac.

## Plural.

Cayna toonac.  
 Cayna teexac.  
 Cayna loobac.

*TIEMPO PASSADO.*

Cayna tenac cuchi. Ojala yo  
 vbiera fido.  
 Cayna techac cuchi.  
 Cayna layal cuchi.

## Plural.

Cayna toonac cuchi.  
 Cayna teexac cuchi.  
 Cayna loobac cuchi.

*SUBJUNTIVO.*

Hi tenac. Yo fuera, feria, y  
 fueffe.  
 Hi techac.  
 Hi layac.

## Plural.

Hi toonac.  
 Hi teexac.  
 Hi loobac.

*TIEMPO PASSADO.*

Hi tenac cuchi. Yo hu-  
 biera fido.  
 Hi techac cuchi. Tu hu-  
 bieras fido.  
 Hi layac cuchi. Aquel  
 hubiera fido.

## Plural.

Hi toonac. cuchi. Noso-  
 tros hubieramos fido.  
 Hi teexac cuchi. Uoso-  
 tros hubierades fido.  
 Hi loobac cuchi. Aque-  
 llos hubieran fido.

## Infinitivo.

Teni fer.  
 Tenil. Aver fido.  
 Binil tenac. Aver de fer.

*ADVERTENCIA.*

De algunos nombres, que  
 falen de los verbos en *AN*  
*CIL.*

Sabrás, que quando los verbos acabados en *Ancil*, tubie-  
 ren la primera fillaba duplicada, entonces para facar de el  
 vn nombre adjetivo, mudaràs el *Ancil* en *Nac*: vg. Cicilan-  
 cil, temblar: cicilnac, cosa que tiembla: Kakatancil, vagear  
 açotando calles: Kakatnac, el que anffi.

NOTA, que si dichos verbos acabados en *Ancil*, no tubie-  
 ren

K ren

ren la primera fillaba duplicada, facarás el nombre adjetivo, mudando el *Ancil* en una vocal, como la que quedare, y luego vna C, y tras la C, pondrás Nac; vg. Kaancil. Sobrar; kaacnac, cosa copiosa, y superabundante: Kinancil, hazerse vna cosa á su tiempo y fazon; Kinicnac, cosa, que se haze á su tiempo, y fazon.

NOTA, que hechos estos nombres adjetivos no sirven mas que para el singular: y afsi quando quisieres hazerlos plural mudarás el Nac en lac, en los que tubieren la primera fillaba duplicada, quitandoles la primera, para que no quede duplicada: vg. Cicilnac, cosa, que tiembla: Cillac, cosas, que tiemblan; Kakatnac, cosa que anda vagabunda: plural Katlac, cosas, que andan assi.

Mas si quisieres formar vn adjetivo, de los que no duplican la primera fillaba, le quitarás al singular del adjetivo primero las dos fillabas vltimas, que tubieren, y en su lugar pondrás Lac: vg. Thonocnac, cosa humillada: plural: Tonlac, cosas humilladas: Banacnac, cosa amontonada; plural; banlac, cosas amontonadas: Kinicnac, cosa que se haze á su tiempo, ó fazon: Kinlac. cosas, que se hazen por esse tiempo. fol. 15.

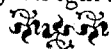
### De como se hazen los verbos absolutos

algunos verbos de la tercera conjugacion.

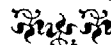
A los que se hubieren de hazer se les pondrá á la postre vna vocal, como la tienen antes, y vna L. á la postre, y despues otra vez se pondrá el cuerpo del verbo, que será final de todo el verbo: vg. Than hablar; Thanal than, hablar á vezes; alternatin; pac retornar, retribuir: pacal pac, pagar se vnos á otros los beneficios recibidos.

### Del verbo frequentativo.

Para hazer vn verbo frequentativo, se duplicarán las primeras letras, con que empieza el verbo primitivo; vg. Baykab, estregar los ojos con la mano. duplicado en Ba, dirá Babaykab, estregar á menudo los ojos con la mano. Es de la quarta



ta conjugacion.



FINIS.

39.

FORMA ADMINISTRANDI  
infirmis Sacramentum Eucharistiæ.

**V**Estido el Sacerdote con Sobrepelliz, Estola, Muceta, y vna banda al cuello, llegará al Altar, y antes de abrir el Sagrario dirá lo siguiente.

In nomine Patris, & Filij, & Spiritus Sancti. Amen.

Ÿ. Introibo ad altare Dei.

R. Ad Deum, qui lætificat iuventutem meam.

Ÿ. Adiutorium nostrum in nomine Domini.

R. Qui fecit Cælum, & terram.

Confiteor Deo omnipotenti, &c. Y profeguir con lo demas del introito.

Acabado abrirá el Sagrario, y hecha la genuflexion facará la custodia, la qual pondrá sobre el Altar, y encençará de rodillas, y despues cogiendola en sus manos irá á casa del efermo: á la qual llagando dirá.

Ÿ. Pax huic domui.

R. Et omnibus habitantibus in ea.

Luego pondrá el Santissimo Sacramento en el Altar prevenido con Ara, y Corporales, y hecha la genuflexion, asperjerá al enfermo, y circustantes diziendo.

Asperges me hyfopo, & mundabor, &c. y profeguir diziendo. Miserere mei Deus secundum, &c.

Gloria Patri, & Filio, &c.

Ÿ. Ostende nobis Domine misericordiam tuam.

R. Et salutare tuum da nobis.

Domine exaudi orationem meam.

Et clamor meus ad te veniat.

Dominus vobiscum. R. Et cum spiritu tuo.

K2      ORE-

O R E M V S.

Exaudi nos. Domine sancte Pater omnipotens æterne Deus, & mittere digneris Sanctum Angelum tuum de cælis, qui custodiat, foveat visitet, protegat, atque defendat omnes habitantes in hoc habitaculo. Per Christum Dominum nostrum. Amen.

Luego tomarà la Cruz, y hecha la genuflexion al Santissimo, se llegará al enfermo, y le dirà.

Mehene cahlac Dios tapixan, yan xinbal Kahan tech, va yan bal tubi tech ichil achochkeban ca voltic achochob hele.

Yan. Si tengo. Manan. No tengo.

Si tubiere, que confessar le oyrà, y si no le harà dezir la confession como se figue.

Ten cen ahçipile tohcab in cah tinKeban ti Dios ti Sancta Maria ixan yetel ti Sanctoob tulacal, tech ix cech padre cipe ti Dios yetel ti yalmahthanil, tin tucul, tinthan tinbeel ixan. Lay okomil vol tulacal loe, Kalchi ix incah çatebal ti Dios, okotba ix incah tac cilich coolel ti çuhuy Sancta Maria yetel ti Sancto ob tulacal: ca yokte vba ob tutan Dios vokol ca çatez incipil, caix acaab vyaaltulul ten cech padre. Amen.

La qual dicha dirà el enfermo.

Yumile Diose çipen tech okez avich ten.

Y el Sacerdote dirà. Misereatur tui omnipotens Deus, &c.

Indulgentiam, absolutionem, &c.

Hecho esto, dirà el Sacerdote al enfermo.

Mehene he vchebal akamic, bay apaymail cuyumil ti Dios, cahlohil, cahcihçahul ixan heklay cutal vthi-bech lae, hach Kanan vuilal auocçic tavol, caix atoh-pul-



pulte tulacal hibahum ocçaben tumen naabil ti Santa Iglefia Catholica Romanae.

*Resp.* Ocaan ti vol licix intoh pultic xan.

Ocaan va taval vtalavil vKuil cilich oxil heklay Dios yumbil, Dios mehenbil, yetel Dios Spiritu Santo, oxtulob tuba vperfonail huntulili vhahal Diosile.

*Resp.* Ocaan ti vol.

Ocaan va ta vol layil cahçihçahul yetel cahlohiie

*Resp.* Ocaan ti val.

Ocaan va tavol he vcatul perфонаile, heklay cayu mil ti Jefu Christoe oci ti vinicil, bay hiçhnabci ti Spiritu Sancto, cihci ix ti çuhuy S. Maria R. ocaanti vol.

Ocaan va tavol cihci vppelel mehen Dios ti çuhuy Sancta Maria, ti hunkul ma çati vçuhuile.

*Resp.* Ocaan ti vol.

Ocaan va tavol, numci ti ya vchebal vlohic on cini ix ti Cruz yetppiçan vet ma lae, cimi ix, caix mucii.

*Resp.* Ocaan ti vol.

Ocaan va tavol emci vcilich pixan tukaçal mitnal limbo vkba, ti pakte yetel vKuil, caix vhoKoçah vpi-xanob cacilich yumob yan tacob cuchie.

*Resp.* Ocaan ti vol.

Ocaan va tavol caputcuxlahci tuyoxkin tucucutil numci ti yae. *Resp.* Ocaan ti vol.

Ocaan va tavol cuxan ili tun cahlohil ti Jefu Christo ca naaci ti caan tucucutil yetel tupixan, ti ix tuman tunoh Dios yumbil. *Resp.* Ocaan ti vol.

Ocaan va tavol ti il likul ca bin tac vxotob vkin cuxanob yetel cimenob ti yutztacil yetel ti lobtacil bec vbeeltahobe. *Resp.* Ocaan ti vol.

Bla

Bla tuyabal avocolal yetel asaolalKuulte cilich cruzlae tilic aualic.

Dale la Cruz à adorar diciendole, que diga lo figuiẽte.

Kuultah in cah tech tech vahlohil ti Iefu Christoe, tilizcunah ix incah tech yoklal tumen acilich Cruz alohci balcahe.

Hecho esto, pondrà el Sacerdote la Cruz sobre el altar, y hecha la reverencia al Santissimo, lo facarà de la custodia, y mostrandolo á los circunstantes, irà con el en las manos à la cama del enfermo, y dirà.

PaKtumte cech in ya mehenile, nanaolte ixan cilich Sacramento vetmatinkab lae, lay vppelel mehen Dios cahlohil ti Jesu Cristo, hahal Dios, hahal ix vinic xane. hibici cumamil ti caane, bay xa ocaanil tovol loe. *Resp.* Ocaan ti vol.

AKati akamab lukebal apixan. *Resp.* Inkati.

Bla mehene he vchebal akamic tutibilil yetel hibicil apaymaile, anah açatez vcipilob tulacal vinicob vnupma ech obe. *Resp.* Lic in çatçic,

Apayma ixan akatic ca vçatezob acipilobe bahun ranupintahobe. *Resp.* Lic inkatic.

Bla tuyaabal thontal yetel çhıntal lox atzem tilic avalic YVMILE Diofe ma in nah ma ca ococ ech tupaçel in pixan, hevac tumen acilich than bin lukebal in pixan.

Dicho esto tres vezes dirà lo figuiente.

Yumile Jesu Christoe tacilich Kab lic in Kubic in pixã. Aviendole comulgado se volverà al altar, y lo compon dra, y despues volviendose al enfermo le dirà.

Mehene he vcucutil cahlohil ti Jesu Cristo ti çoci akamic vhahal yochel cuxlic apixan loe layx licil vchi  
ch

ch nalyolpixan vximbalte vbeel talic ti caan loe, chich cum avalobolal ti Dios, caix avokte aba ti ca yolte yan teh, yetel vchichcun avol tutanlahile.

Ohelte ixan yani vyanal Sacramento yalama aka-mab antabebal apixan heklay Extremavncion loe ma Kalchi acah VKamteçabal tech va bin chacetac acimil loe. *Resp.* La yume.

Hecho esto, se volverà à la Iglesia.

### Platica antes de la Confession.

Oxtzuc tuba yan vuilal tibil hebal achoch Keban, heklay acicicantic yetel ahahcunic acipil tulacal, bay ohmail apuccikal hex vcatzuc ca yaabac okomolal tapixan tumen acipci ti Dios avahçihçahul. hex tun vlake bin atemeb yol cayumil ti Dios, tilic açoccic hibal bin halabac tech tumen padre.

### Para despues de la Confession.

Mehene tucle bahunx tuba vinicob cimlahi ob ichil VKebanob, maixçaabî Kin ti ob, vtial vchochicob vci-pilob, lay tumenel binlahi ob mitnal, bla nibte vpixan cayum il ti Dios yoltici vçaic tech Kinlae machebal abi nel tupachobe havez acipil ti tilic açaic tavol mabyi-kin acipil ti tucaten.

### Para despues del Baptifmo.

Tumen Vfacramentoil capuçihil loe ocitumehen il Dios paal loe, he tech cech yah mekule apayma açã-bez ti ca bin chihic vbeel alaboltzil chriftiano ob, yoklal auoccici aba tuyumilan, açocanix avoneltic lac baix vyum, baix vnaxan.

### Despues de casados.

Mehenexçoci in nuppacakabéx tin çeah ix cicithan



## ADVERTENCIA.

---

Conocida es la suma rareza del *Arte de la Lengua Maya* de Fr. Gabriel de San Buenaventura. Brunet sospechaba que permanecía inédito; Ludewig le cita con la fecha errada de 1560: Squier le cita igualmente, sin referencia á ejemplar determinado: no se hallaba en la rica colección Ramírez, ni en la biblioteca formada por el P. Brasseur. En el catálogo Andrade aparece un ejemplar, con el n.º 4,471; otro en el catálogo Fischer, n.º 254. Entiendo que uno de estos es el que ahora existe en la gran biblioteca Carter Brown, en Providence (R. I.), Estados Unidos. En el espléndido catálogo de ella, impreso privadamente, lleva el n.º 1,279 (tom. II). El Illmo. Sr. Dr. D. Crescencio Carrillo y Ancona, actual Obispo de Yucatán, poseía otro, que el Dr. Berendt copió; mas se ha extraviado posteriormente, al tiempo de trasladar los libros del Sr. Carrillo al palacio episcopal: hoy se ignora su paradero. Uno existe en mi poder: le compré á la mano, hace muchos años, por cuatro pesos.

Estos tres ejemplares están incompletos. Del primero me consta por informe de su actual poseedor, el cortesísimo joven Sr. D. Juan Nicolás Brown, que conserva y aumenta la admirable colección formada por su padre. Del segundo, por haberme preguntado el Dr. Berendt si en el mío se notaba una interrupción en el texto, entre las fojas 9 y 10, sin haberla en la foliatura ni en las signatures de los pliegos. No había yo notado esa particularidad; la pregunta del doctor me hizo fijar la atención, y hallé que mi ejemplar adolecía de igual defecto. La foja 9 termina con la llamada *fuere*, y la 10 comienza *Tercera Conjugación*. La laguna era evidente; mas no sabíamos qué faltaba.

En Junio de 1886 hice viaje á Morelia, y por favor del Sr. Dr. D. Nicolás León visité privadamente la biblioteca del Colegio de San Nicolás. Busqué desde luego los libros en lenguas indígenas, y el primero á que eché mano resultó ser el *Arte* de Fr. Gabriel: cuarto ejemplar. Inmediatamente le abrí por el lugar de la laguna, y encontré que la falta de los otros tres consistía en dos fojas sin foliatura intercaladas entre las fojas 9 y 10, con lo cual quedaba corriente el texto, como puede verse en esta reimpression. De consiguiente, el ejemplar de Morelia es, hasta hoy, el *único* completo.

Lo extraño, á primera vista, es que el número de fojas *numeradas* (41) que dan los catálogos Andrade y Carter Brown al libro *incompleto*, corresponde exactamente á las que tiene el completo. Pero la explicación es fácil. La última foja lleva el número 41, y por él se guiaron los que hicieron la *colación*, sin advertir que la numeración comenzó por *páginas* y siguió por *fojas*, de que resulta que realmente tienen 39 los ejemplares incompletos.

El P. Brasseur de Bourbourg publicó, en el tomo II del *Manuscrit Troano*, una especie de traducción del *Arte* de Fr. Gabriel. Dice en el preámbulo que esa gramática fué la primera que se publicó. Quizá cayó en este error por haber leído en el prólogo de la de Fr. Pedro Beltrán de Santa Rosa María (impresa en México en 1746, y reimpressa en Mérida de Yucatán en 1859) que el *Arte* de Fr. Gabriel era el único que se había dado á la prensa. Mas no advirtió que el mismo P. Beltrán, en el último párrafo de su obra, se corrigió á sí propio, y dijo que se había impreso antes que la de Fr. Gabriel la de Fr. Juan Coronel; pero que ya *no se hallaba*. Ni se ha hallado posteriormente, porque no sé que hoy se conozca ejemplar alguno de ella. Del P. Coronel sólo he visto la *Doctrina Maya*, impresa en México, por Diego Garrido, en 1620, en 8°.

No dice el P. Brasseur de qué ejemplar se valió para su traducción: sin duda de la copia que tomó del que fué del Sr. Carrillo, y en todo caso de uno incompleto, porque en la traducción no aparece la parte que se comprende en las dos fojas intercaladas. La traducción del P. Brasseur no sigue el orden del original: dice que le reproducía íntegro, contentándose con poner un mediano orden en las materias. Añadió comparaciones con el *Arte* del P. Beltrán, y muchos párrafos de su cosecha, intercalados entre los de su texto, si bien señalados con comillas.

Había pensado vagamente en reimprimir ese raro libro, para beneficio

común; mas cuando el Illmo. Sr. Carrillo me escribió lamentando la pérdida de su ejemplar, me decidí á hacer la reimpresión, para resarcir en lo posible aquella pérdida, y ofrecer al Illmo. Sr. Carrillo una pobre muestra de mi afecto y gratitud por los innumerables favores que le debo. El hallazgo del ejemplar de Morelia me permitía ya dar completo el libro.

Quise conformarme enteramente al original y aun conservar su fisonomía hasta donde lo permitieran los recursos de que dispone la tipografía actual. En el cuerpo del libro me sujeté á plana y renglón, conservando hasta las erratas. En los preliminares hay diferencias en el corte de líneas, por haberlas hecho necesarias la falta de tipos á propósito; pero allí no tienen importancia. Las pruebas se leyeron aquí por mi ejemplar, y en seguida fueron á Morelia, donde el Sr. León se sirvió cotejarlas también con el del colegio. Mas considerando que las muchas erratas del original podrían servir de tropiezo á los estudiosos, envié la obra al Sr. Carrillo, quien con su inagotable bondad hacia mí, se ofreció á hacer la revisión, como tan entendido en la lengua: alguna errata quedó sin corregir, por falta de seguridad en la corrección. De ahí resultaron dos *Fees de Erratas*: una para las del original, y otra para las que se escaparon en la reimpresión, á pesar del sumo esmero con que se corrigió.—J. G. I.



## ERRATAS DEL ORIGINAL.

		DICE.	LÉASE.
Prelim <sup>res</sup>	pl <sup>o</sup> 2 <sup>a</sup> lín.	16 cuydadofa	cuydadofa
"	" " "	21, 22 andado	an dado
Plg <sup>o</sup> A	" 1 <sup>a</sup> "	13 reconciendo	reconociendo
"	" 2 <sup>a</sup> "	10 mere fe	merece fe
"	" 3 <sup>a</sup> "	3 ch	ch
"	" " "	13 Chahuc	Chahuc
"	" " "	19 empiecam	empiecan
Página	3 " "	1 <sup>a</sup> xie	xic
"	4 " "	29 tu casa <i>yotob</i>	tu casa; <i>yotob</i>
"	5 " "	34 latoidad	latinidad
"	5 " "	6, 7 cimeahba	cimzahba
"	" " "	7 incimcah	incimçah
"	" " "	17 competiá?	competirá?
"	" " "	28 Prefeute	Presente
"	6 " "	12 Nocon	Nacon
Folio	6 " "	17 quatro nacacen	
"	" " "	25 (col. 2) febir	fubir
"	" vto. "	21 <i>NAC</i>	<i>NAC</i>
"	7 " "	13 <i>cbob</i>	<i>cbob</i>
"	" vto. "	15 <i>Motan</i>	<i>Matan</i>
"	" " "	21 Benel	Binel
"	" " "	24 conten	coten
"	" " "	32, 33 Acimomex	Acimonex
"	8 " "	28 enfañado	he enseñado.
"	" vto. "	6 Cacamboçah	Cacambeçah
"	9 vto. "	1 infinitos	infinitivos
"	" " "	8 porticula	particula
"	" " "	21, 22 <i>Cambecic</i>	<i>Cambeçic</i>
"	" " "	33 Bin el	Binel
Plg <sup>o</sup> Bz,	pág. 2 "	13 <i>Jaya:</i>	<i>Jaya-</i>
"	" " "	14 mifericordia	mifericordia
"	" 3 "	12 Tumeoel	Tumenel
"	" " "	23 compite	compete
"	" " "	24 <i>yacuab</i>	<i>yacunab</i>
"	" 4 "	28 deftar	deftas
"	" " "	32 <i>Thrcinab</i>	<i>Thoncinab</i>
Folio	10 " "	4, 5, 16, 17, 18 tzin	tzic
"	" " "	24 Catzcah	Catzicah



## DICE.

## LÉASE.

Folio	10 vto.	línea	9	obeceran	obedeceran
"	11	"	5	vtzitib	vtzicib
"	"	"	8	Cayua	Cayna
"	12	vto.	12	<i>Jibau</i>	<i>Jiban</i>
"	"	"	21	<i>Tol</i>	<i>Toc</i>
"	"	"	21, 22	<i>Toebol</i>	<i>Toebol</i>
"	"	"	22	<i>Toebal</i>	<i>Toebal</i>
"	"	"	25	enercar	enarcar
"	14	vto.	5	Aguardar	A guardar
"	"	"	31, 32	aindar	aiudar
"	15	"	1	<i>Mucnt</i>	<i>Mucut</i>
"	"	"	22	conjugaciou	conjugacion
"	"	"	23	<i>Canantaben</i>	<i>Canantaben</i>
"	"	"	29	<i>Chelennab</i>	<i>Chelcunab</i>
"	"	"	33	<i>Chelautac</i>	<i>Chelantac</i>
"	16	"	1	dol	del
"	"	"	2	<i>à qui en</i>	<i>à quien</i>
"	"	"	6	pronomqre	pronombre
"	"	"	11	Ehal	Ebal
"	"	"	14	compite	compete
"	"	vto.	16	ectivo	activo
"	"	"	19, 20	<i>Cambecic</i>	<i>Cambeçic</i>
"	"	"	21	<i>cambecic</i>	<i>cambeçic</i>
"	17	"	16	palalab	palalob
"	"	"	29	<i>Biui</i>	<i>Bini</i>
"	"	vto.	8	<i>li</i>	<i>ti</i>
"	"	"	15	<i>acambecic</i>	<i>acambeçic</i>
"	"	"	22	comer	jugar
"	18	"	26, 28	acambecic	acambeçic
"	"	vto.	13, 14	incambecic	incambeçic
"	"	"	18	incipil	inçipil
"	19	"	30	incambecic	incambeçic
"	"	vto.	32	primrra	primera
"	20	"	27	Yienal	Yicnal
"	"	"	últ.	ciil	çiil
"	"	vto.	4	catay	çatay
"	21	"	16	incipil	inçipil
"	"	vto.	1 <sup>a</sup> , 2 <sup>a</sup>	acambecic	acambeçic
"	"	"	11	ahçic	haçic
"	"	"	26	Cicin	Çicin
"	"	"	34	ho	Ho
"	22	vto.	8	ó tras	otras

jugar (probablemente la errata está en la línea anterior, habiéndose puesto *hanat* por *hanat*, y no en la interpretación.)

		DICE.	LÉASE.
Folio	22 vto. línea	28 acipil	açipil
"	" "	32 poc	ppoc
"	23 "	4 hablo	habla
"	" "	19 neutra	nuestra
"	" vto. "	11 baſque	baſta que
"	25 "	1 redemptor	redemptor
"	" "	12 cipil	çipil
"	" "	13 Cipi	Çipi
"	" "	14 cipicnac	çipicnac
"	25 vto. "	7 cepulativas	copulativas
"	26 "	13 apilil	apilil
"	" "	25 Cuhuyç	Çuhuye
"	26 vto. "	1 partlculas	particulas
"	" "	26 auano	ava no
"	27 "	5 blnciob	bluciob
"	" "	7 acambecic	acambeçic
"	28 "	14 orra	otra
"	" "	16 vchuplil	vçhuplil
"	" "	20 aun	á un
"	28 vto. "	1 drid Kaknab	drid; Kaknab
"	" "	4 //	//
"	" "	9 Yun	Hun
"	" "	10 yunil	hunil
"	" "	12 vçahal	vçahal
"	" "	22 ſubſtantantivos	ſubſtantivos
"	" "	23 naturuleza	naturaleza
"	" "	26 vaſche	valche
"	" "	29 Vicic	Vinic
"	30 "	2 yentura	ventura
"	" "	5 Ahan	Ahau
"	" "	" ixahan	ixahau
"	" "	12 Yayamel	Yayamael
"	" "	23 akaban	akeban
"	30 vto. "	4 quanpo	quanto
"	" "	15 Cicin	Çiçin
"	" "	" Ciciyen	Çiçiyen
"	31 "	6 naño	na; no
"	31 vto. "	24 acimacah	acimçah
"	" "	28 acimcic	acimçic
"	" "	29 acambecic	acambeçic
"	" "	34 malà	mala
"	32 "	1 chice	chica
"	" "	25 Tinçaaah	Tinçaaah

## VII

			DICE.	LÉASE.
Folio	32	línea	25 tinchaah	tinchaah
"	32	vto. "	4 v a, padre	va padre?
"	"	"	18 avun	ahun
"	"	"	21 cicin	ciçin
"	33	"	19 tené	ten;
"	33	vto. "	23 Cimon	Cimom
"	"	"	30 acambeçic	acambeçic
"	34	vto. "	4 figifcan	significan
"	"	"	26 vhaçahen	vhaçahen
"	35	"	2 mitual	mitnal
"	"	"	31 Cipun	Çipun
"	35	vto. "	17 â perfevido	apercebido
"	"	"	" xetgan	xethan
"	"	"	últ. infinitas	infinitivas
"	36	vto. "	1 tucinil	tuçinil
"	"	"	29 guefso	huefo
"	37	"	13 biex	bicx
"	37	vto. "	6 cnchi	cuchi
"	"	"	8 Looqhi	Loobhi
"	38	"	30 vaguear	vaguear
"	39	"	16 eefermo	enfermo
"	"	"	" llagando	llegando
"	"	"	21 circunfantes	circunfantes
"	39	vto. "	10 achochkeban	achochkeban
"	"	"	11 achochob	achochob
"	"	"	17 cipen	çipen
"	"	"	29 cuyumil	cayumil
"	40	"	10 val	vol
"	"	"	13 cihi	çihi
"	"	"	14 cihci	çihci
"	"	"	17 ci-	çi-
"	40	vto. "	9 circunfantes	circunfantes
"	"	"	12 vetmatinkab	vitmatinkab
"	"	"	18 vcipilob	vçipilob
"	"	"	20 acipilobe	açipilobe
"	"	"	24 cel	çel
"	41	"	10 achoch	achoch
"	"	"	11 acipil	açipil
"	"	"	18 vchochicob vci-	vchochicob vçi-
"	"	"	21 acipil	açipil
"	"	"	22 acipil	açipil
"	41	vto. "	2 vchuplil	vçhupil
"	"	"	" chupiale	çhupiale

## ERRATAS DE LA REIMPRESIÓN.

	<u>DICE.</u>	<u>LÉASE.</u>
Preli <sup>res</sup> pl <sup>a</sup> 2 <sup>a</sup> línea	11 cosa	cofa
Plg <sup>o</sup> 11 „ 3 <sup>a</sup> „	18 instruidos	instruidos
Página 4 „ „	12 nuestros padres	vuestros padres
„ „ „	31 <i>Cobol</i>	<i>Cobel</i>
Folio 8 vto. „	30 Cacambex	Cacambez
„ 9 „	31 Rinil	Binil
„ 12 vto. „	33 cfa	efa
„ 17 vto. „	1 <i>intanab</i>	<i>intbanab</i>
„ 24 vto. „	30 humi larfe	humillarfe
„ 27 „	16 valit	valic
„ 40 vto. „	21 ranupintahobe	tanupintahobe



Se han impreso 76 ejemplares.

Num. *18*

MÉXICO

IMPRESO POR FRANCISCO DIAZ DE LEON

1888

## ERRATAS DE LA REIMPRESIÓN.

	<u>DICE.</u>	<u>LÉASE.</u>
Prelires pl <sup>a</sup> 2 <sup>a</sup> línea	11 cosa	cofa
Plg <sup>o</sup> 11 „ 3 <sup>a</sup> „	18 instruidos	instruidos
Página 4 „ „	12 nuestros padres	vuestros padres
„ „ „	31 <i>Cobol</i>	<i>Cobel</i>
Folio 8 vto. „	30 Cacambex	Cacambez
„ 9 „	31 Rinil	Binil
„ 12 vto. „	33 cfa	cfa
„ 17 vto. „	1 <i>intanab</i>	<i>intbanab</i>
„ 24 vto. „	30 humi larfe	humillarfe
„ 27 „	16 valit	valic
„ 40 vto. „	21 ranupintahobe	tanupintahobe



Se han impreso 76 ejemplares.

Num. *18*

MÉXICO

IMPRESO POR FRANCISCO DIAZ DE LEON

1888